

Remerciements

Je tiens à remercier Françoise Hours-Richard, ma directrice de mémoire, pour son aide, ses conseils et sa disponibilité tout au long de ce travail.

Je remercie également l'ensemble de l'équipe de la Fachbereichsbibliothek de l'université de Vienne, Norbert Brien, Krystyna Zerlega et Maria Serkis, pour leur accueil si chaleureux, ainsi que toutes les personnes, professionnels ou étudiants, qui ont accepté de répondre à mes questions et enquêtes.

Résumé :

Les études de slavistique en Europe traversent actuellement une période de crise, de bouleversements profonds, remettant en jeu la situation des fonds slaves dans les bibliothèques universitaires. Il appartient donc aux professionnels de procéder à la mise en valeur de ces collections souvent méconnues afin de leur donner une impulsion nouvelle.

Cette mise en valeur peut être abordée sous différents aspects, tant intellectuel, en s'attendant à rendre les contenus de ces ouvrages plus visibles, que physique, en travaillant à l'organisation des documents au sein même de la bibliothèque. Il s'agit ainsi de réfléchir aux outils bibliothéconomiques à la disposition des professionnels dans la perspective d'une « mise en lumière » de ces fonds slaves.

Descripteurs :

Civilisation slave**Fonds documentaires**France

Civilisation slave**Fonds documentaires**Autriche

Indexation (documentation)**France

Indexation (documentation)**Autriche

Rameau (système d'indexation)

Classement systématique

Toute reproduction sans accord exprès de l'auteur à des fins autres que strictement personnelles est prohibée.

Abstract :

Slavic studies in Europe are currently facing difficult times and deep changes, which question the state of slavic collections in academic libraries. It's the professionals' job to give these often not very well known collections the new development they deserve. This development can be done from two points of view: intellectual (the contents of the works should be made more visible) and physical (reorganizing the documents inside the library). Thus, we will discuss the different “tools” and ways the librarian can use in order to improve these collections.

Keywords :

Civilization, slavic**Library resources**France

Civilization, slavic**Library resources**Austria

Indexing**France

Indexing**Austria

Shelflisting

Sommaire

INTRODUCTION	8
PARTIE 1 : LA SLAVISTIQUE EN AUTRICHE	10
.1 LA SLAVISTIQUE EN FRANCE ET EN AUTRICHE: ELEMENTS DE COMPARAISON... 10	
...1.1. <i>Les principaux centres de la slavistique en France et en Autriche, hier et aujourd'hui</i>	10
...1.2. <i>La place des études slaves en France et en Autriche aujourd'hui</i>	13
...1.3. <i>La slavistique en Autriche: une place à part au sein des pays non-slaves</i>	15
.2 LA SLAVISTIQUE A L'UNIVERSITE DE VIENNE	16
...2.1. <i>Vienne ou le cœur de la « slavistique autrichienne »</i>	16
...2.2. <i>L'institut de slavistique: excellence et respect des particularismes</i>	18
.3 LA BIBLIOTHEQUE DE SLAVISTIQUE DE L'UNIVERSITE DE VIENNE	21
...3.1. <i>Présentation et organisation</i>	21
...3.2. <i>Les publics</i>	22
...3.3. <i>Collections et politique d'acquisition</i>	23
PARTIE 2 : SLAVISTIQUE ET INDEXATION MATIERE	26
.1 RAMEAU ET RSWK : POINTS COMMUNS ET DIVERGENCES	26
...1.1. <i>La recherche par mot-clé dans le contexte actuel</i>	26
...1.2. <i>Des langages d'indexation en langage naturel</i>	28
...1.3. <i>Différences de construction</i>	31
.2 LA SLAVISTIQUE ET SON TRAITEMENT DANS LES LANGAGES DOCUMENTAIRES RAMEAU ET RSWK.....	34
...2.1. <i>La slavistique, parent pauvre de l'indexation matière?</i>	34
...2.2. <i>Les descripteurs comme reflet de la situation de la slavistique en France et en Autriche</i>	38
.3 INDEXATION MATIERE ET SLAVISTIQUE: QUELLES PERSPECTIVES?.....	44
...3.1. <i>Une tradition de coopération à repenser</i>	44
...3.2. <i>Le projet MACS et la perspective d'un catalogue européen multilingue</i>	46
PARTIE 3 : QUELLE ORGANISATION POUR LE LIBRE-ACCES DE LA FACHBEREICHSBIBLIOTHEK SLAWISTIK?	51

.1 DES EXIGENCES DU LIBRE-ACCES	51
...1.1. <i>Vers le libre-accès: l'évolution actuelle des bibliothèques</i>	51
...1.2. <i>Le public et ses attentes</i>	53
...1.3. <i>Pour une plus grande "lisibilité" des collections</i>	55
.2 ETATS DES LIEUX	60
...2.1. <i>Les ouvrages du libre-accès de la bibliothèque de slavistique de l'université de Vienne</i>	60
...2.2. <i>Orientations</i>	61
.3 QUELLE METHODE POUR UNE REORGANISATION DU LIBRE-ACCES?	62
...3.1. <i>Les langages d'indexation à la base de l'élaboration d'un classement nouveau</i>	62
...3.2. <i>Une mise en valeur physique basée sur une mise en valeur intellectuelle</i>	64
CONCLUSION	69
BIBLIOGRAPHIE	71
TABLE DES ANNEXES	78

Introduction

Le contexte dans lequel la slavistique évolue actuellement est difficile. De moins en moins d'étudiants s'orientent dans cette voie, les débouchés sont peu nombreux, comme en témoignent par exemple les places aux concours de l'agrégation et du CAPES. Il n'est donc pas exagéré de parler d'une crise de la slavistique, celle-ci s'inscrivant dans le cadre plus vaste d'une « crise générale de l'université et des sciences humaines.¹ »

Mais ce constat se heurte à un premier paradoxe : si les études slaves sont partout en déclin, les travaux sur l'histoire de la slavistique se poursuivent malgré les difficultés. Il existe ainsi toujours au sein du Comité International des Slavistes une Commission pour l'Histoire de la Slavistique qui n'a jamais cessé ses travaux. Plus essentiel encore est le bouleversement dans lequel s'inscrivent les études slaves, soulignant une situation quasi-absurde : alors même que l'Europe s'élargit à l'est, les études slaves se désagrègent. L'importance de ce champ d'étude pour l'Europe ne peut pourtant être négligé :

« Es ist Zeit, die unselige Spaltung Europas infolge des 2. Weltkriegs auch in der Hochschulbildung zu überwinden. Die slawischen Kulturen sind ein ebenso wichtiger Teil europäischer Kultur- und Bildungstradition wie die westeuropäischen Kulturen. Sie dürfen nicht länger marginalisiert werden. (...) Die Sprecher der slawischen Sprachen (294 Millionen) übersteigen in Europa diejenigen der germanischen (200 Millionen) und romanischen (197 Millionen) Sprachen. Mit dem Beitritt Polens, der tschechischen Republik, der slowakischen Republik und Sloweniens sind an die 60 Millionen slawischer Muttersprachler zu EU-Bürgern geworden.²»

¹ Sous la direction de Bernard Antonia : *Histoire de la slavistique, le rôle des institutions*, Paris, 2003, p.108.

² Herta Schmidt, Bergwanger Katrin : « Memorandum über die Lage der Slawistik in Deutschland » in : *Osteuropa 55* : « Il est temps de surmonter, dans l'enseignement supérieur aussi, le clivage européen hérité de la seconde guerre mondiale. Les cultures slaves forment une part aussi importante dans la formation et la culture européennes que les cultures occidentales. Elles ne doivent plus être marginalisées. (...) Les locuteurs des langues slaves (294 millions) dépassent en Europe ceux des langues germaniques (200 millions) et romanes (197 millions). Avec l'entrée de la Pologne, des républiques tchèque et slovaque et de la Slovénie dans l'Union Européenne, se sont 60 millions de slavophones qui sont devenus citoyens européens. »

Les études de slavistique sont les seules dans le vaste spectre universitaire à embrasser au sein d'une même discipline l'Europe de l'Est et du Sud et par là, à faire de la moitié du continent leur objet d'investigations.

Les fonds slaves sont partie prenante de cette évolution. Les bibliothèques, en tant que ressource documentaire mais aussi mémoire de la discipline, ont un rôle à jouer dans la « refondation » et la « renaissance » de la slavistique européenne. La mise en valeur de collections souvent méconnues s'avère être un enjeu essentiel. S'interroger sur les moyens de cette valorisation revient à prendre en compte un contexte, celui de la discipline, mais aussi celui plus vaste de l'évolution actuelle des bibliothèques, afin d'inscrire ces fonds dans une impulsion plus globale. Le choix s'est donc porté ici sur une valorisation tant intellectuelle que physique, visant à mettre ces collections « cachées » en « lumière ». Le champ d'étude portant sur les fonds slaves en France, mais aussi et plus particulièrement en Autriche, la démarche s'avère naturellement comparatiste.

Après avoir dressé un panorama de la slavistique dans les deux pays, un travail sur les outils de description du contenu des ouvrages de slavistique (langages d'indexation matière) sera mené puis réinvesti dans une mise en valeur cette fois physique, lors d'une réflexion sur la réorganisation des collections en libre-accès dans une bibliothèque de slavistique.

Partie 1 : La slavistique en Autriche

.1 La slavistique en France et en Autriche: éléments de comparaison

...1.1. Les principaux centres de la slavistique en France et en Autriche, hier et aujourd'hui

L'histoire de la slavistique en tant que discipline universitaire est récente. En Autriche, c'est le XIX^{ème} siècle qui voit la naissance des premières chaires consacrées aux langues et cultures slaves, en France, le début du XX^{ème}. Mais des siècles de relations culturelles et diplomatiques entre les pays slaves, la France et l' Autriche ont laissé dans les bibliothèques des traces indéniables.

Les fonds encyclopédiques des bibliothèques nationales

Les grands centres de la slavistique sont ainsi peut-être tout d'abord les bibliothèques nationales qui au cours des siècles ont su constituer des fonds slaves riches et encyclopédiques.

C'est par exemple la Bibliothèque nationale de France, qui avec ses collections d'environ 300 000 ouvrages dans le domaine slave et 700 titres de périodiques vivants et morts, se place à la tête des centres de recherche en France. L'histoire de ce fonds est ancienne et s'inscrit dans l'histoire générale des collections de la BnF, attestant en cela de la présence slave au cœur de cette institution culturelle française.

La BNU de Strasbourg a, quant à elle, fait entrer en 1992 l'Europe centrale et orientale parmi les axes prioritaires de sa politique documentaire. Ce pôle, dépassant certes le strict cadre des études slaves, atteste de l'intérêt nouveau que suscitent ces pays alors même qu'ils changent de statut: de pays « lointains » et totalement « étrangers », ils deviennent « européens ». La décision de la BNUS s'inscrit clairement dans cette évolution et dans la volonté de continuer à faire des études européennes le domaine d'excellence de cette bibliothèque nationale universitaire.

La bibliothèque nationale d'Autriche, pour des raisons historiques évidentes, poursuit aujourd'hui l'enrichissement d'un fonds slave exceptionnel, le service "Slavica" de la bibliothèque se devant de perpétuer cette tradition d'excellence. Les collections anciennes, manuscrits, documents iconographiques, incunables...représentent un trésor certain. La politique documentaire du département Slavica s'oriente principalement vers les langues représentées dans l'ancienne monarchie : tchèque, slovaque, ukrainien, serbe, polonais, croate, bosniaque, slovène et enrichit sans cesse un fonds représentant plus de 200 000 volumes. Il convient de préciser que, contrairement à la Staatsbibliothek zu Berlin, par exemple, la Slavica de la ÖNB n'est pas un fonds à part, tel que peut l'être la « Osteuropäische Abteilung », mais se trouve depuis l'origine mêlée aux autres collections.

Les centres culturels et les bibliothèques privées

La présence de minorités slaves dans les deux pays donne également lieu à la naissance de centres culturels, et donc souvent de bibliothèques privées enrichies par les différentes communautés. Ainsi par exemple à Paris la bibliothèque Tourguenev, la bibliothèque Symon Petloura, la bibliothèque polonaise³, haut lieu de l'émigration polonaise depuis le XIXème siècle et aujourd'hui institution culturelle d'importance, ou à Vienne la bibliothèque des centres russe, tchèque...

Les instituts et bibliothèques universitaires

Mais c'est essentiellement avec le développement des études de slavistique que vont s'affirmer les grands centres de la slavistique.

La chaire de slavistique de l'université de Vienne est créée en 1849, suite aux événements de la révolution de mars 1848 et à la constitution du 4 mars 1848 garantissant à chaque peuple présent sur le sol de l'empire le droit à sa langue. C'est également au XIXème qu'est créée la chaire de slavistique de l'université de Graz. La Première Guerre Mondiale et la chute de l'Empire marquent un tournant dans la slavistique autrichienne, les professeurs, jusqu'alors slaves, regagnant leurs pays. Mais

³ www.bibliotheque-polonaise-paris-shlp.fr

Vienne reste néanmoins un centre incontestable de la slavistique européenne.

En 1891, une chaire de langue russe est fondée à l'école des langues orientales, en 1892 à Lille. La BIULO qui apparaît parallèlement représente aujourd'hui un deuxième fonds slave prestigieux après celui de la BnF, 80 000 ouvrages pour la seule langue russe, 70 000 pour les autres langues slaves.⁴ La chaire de russe de la Sorbonne est créée en 1902. L'institut d'études slaves est fondé en 1919 pour coiffer cet ensemble : "Paris doit devenir la capitale de la slavistique européenne"⁵. La France revendique donc la reconnaissance de « sa » propre slavistique au même niveau que celle d'Allemagne ou d'Autriche, alors centres affirmés de la discipline. La même année, la chaire de russe de l'université de Strasbourg est créée.

Des instituts de slavistique se développent après la seconde guerre mondiale, la valeur idéologique que prennent les pays d'union soviétique dans l'ensemble du territoire français n'est pas étrangère à ce développement. Des chaires de slavistique naissent ainsi à Nice, Aix, Bordeaux, Lyon, Lille, Nancy....

Évolution actuelle: vers une plus grande reconnaissance des fonds slaves?

Est à relever le déménagement en 2002 du fonds jésuite de Meudon (Bibliothèque slave du père Gagarine et fonds historique du Saint-Georges) à la bibliothèque de l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines de Lyon. Lyon devient ainsi, avec ce fonds de plus de 60 000 volumes "un pôle incontournable dans les études russes".⁶

Le projet de BULAC, rassemblant neuf établissements (CNRS, Paris I, III, IV, VII, École Pratique des Hautes Études, École des Hautes Études en Science Sociale, École Française d'Extrême Orient, Institut national des langues et civilisations orientales) dont dépendent vingt-trois entités documentaires constituant le noyau de la future bibliothèque, laisse également entrevoir un futur centre où la slavistique française trouvera une place certaine. La Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations prend place au cœur d'un pôle de niveau européen intégrant les activités de recherche,

⁴ Elisabeth Walle: "Panorama des fonds slaves en France", in *Les études slaves en France et en Europe*, p. 82.

⁵ Antonia Bernard : « Les traits caractéristiques de l'Institut d'Études Slaves à ses débuts », in : *Histoire de la slavistique, le rôle des institutions*, Paris 2003, p. 109.

⁶ Françoise Hours : « Quel avenir pour les fonds russes en France », in : *Bibliothèque(s)*, 19, février 2005.

de documentation et d'enseignement sur les langues, les cultures et les civilisations du monde (Europe centrale et orientale, Asie, Afrique, Océanie et civilisations amérindiennes). Il s'agit de regrouper des unités de formation et de recherche jusqu'alors dispersées, de développer un pôle interdisciplinaire reconnu internationalement et bien entendu de rendre plus accessibles et de développer les collections existantes.

Instituts et fonds slaves témoignent ainsi d'une grande richesse tant en France qu'en Autriche, richesse cependant parfois insuffisamment exploitée et reconnue. La situation actuelle de la slavistique et la crise que traversent les études slaves posent bien des interrogations quant à l'évolution de ces centres majeurs.

...1.2. La place des études slaves en France et en Autriche aujourd'hui

"La slavistique a donc changé parce que son objet d'étude a changé. Tout est à revoir dans l'étude de ce pays, tout est en chantier dans la slavistique. Ce n'est pas un changement d'habits, c'est l'objet d'étude qui est à repenser."⁷

Le déclin des filières traditionnelles

Qu'il s'agisse de la France ou de l'Autriche, les études slaves classiques sont en déclin. Le peu de débouchés offerts aux étudiants au profil "langue, littérature et civilisation", voire dans le cas des études slaves leur quasi-inexistence (une place à l'agrégation de russe, une place au Capes de russe) détourne les étudiants de cette voie traditionnelle.

Les études slaves traversent depuis une dizaine d'années une crise, celle-ci se répercute au niveau des fonds, car, ainsi que le souligne Françoise Hours, « le plus gros défi reste d'ordre politique. Comment justifier l'existence de fonds russes alors que le nombre d'étudiants est en chute libre ? Comment trouver la volonté politique de maintenir et développer ces fonds, maintenant que l'énergie des nouvelles générations se porte

⁷ Georges Nivrat : « Les nouveaux habits de ma slavistique », in : *Revue russe*, 23, 2003.

d'abord sur le Japon et la Chine, et qu'aucune idéologie ne justifie plus l'intérêt pour un monde en pleine recomposition ? »⁸

Il devient ainsi essentiel de diversifier l'offre en rapport avec la slavistique, de sortir cette dernière d'un cadre strictement littéraire et d'insister sur ce qui constitue certainement la révolution de ces dernières années: l'intégration progressive de nombreux pays slaves à l' Union européenne, et, de ce fait, l'intégration des études slaves au champ des études européennes.

Vers une diversification des cursus

Cette évolution se reflète dans les nouveaux cursus proposés.

Ainsi, Paris IV a créé un Master CECEE (communication et échanges culturels au sein de l'Europe élargie (Europe centrale, orientale et balkanique)), l'INALCO, aux côtés de son département « Russie », propose le département « Europe centrale et orientale », dépassant le simple contexte des études slaves pour rassembler dix-sept langues sous le dénominateur d'Europe médiane, un terme de plus en plus usité aujourd'hui. La plupart de ces langues, dont la moitié appartiennent au groupe slave, sont aujourd'hui des langues officielles de l'Union européenne, ou appelées à le devenir dans un avenir proche. Cette évolution nouvelle, mais parfois encore mal perçue, peut permettre d'entrevoir d'intéressants débouchés, dans les domaines de la traduction, de l'interprétation ou en tant que complément à d'autres compétences.

Les langues slaves font également leur entrée dans les Masters de type LEA, les universités prenant conscience de l'intérêt que représentent les pays de l'Est en matière de commerce, de coopération internationale...L'on peut ainsi citer le Master multilinguisme, interculturalité, relations internationales à Strasbourg II, le Master négociateur trilingue en commerce international à Grenoble...

La même évolution est perceptible en Autriche. Les études de langue classique s'y maintiennent cependant peut-être un peu mieux en raison de la pratique courante de cumuler deux formations en parallèle. Il a ainsi toujours été possible aux étudiants de suivre à la fois une formation en slavistique et un cursus d'histoire ou de droit. Des

⁸ Françoise Hours : « Quel avenir pour les fonds russes en France », in : *Bibliothèque(s)*, 19, février 2005.

instituts d'études slaves (Salzbourg, Innsbrück, Klagenfurt)s'ajoutent ainsi dans les années 1960-1970 aux deux centres traditionnels de la slavistique autrichienne (Vienne et Graz).

Rejoignant l'évolution actuelle française, l'institut des langues slaves de la Wirtschaftsuniversität (Faculté de sciences économiques) de Vienne ouvre en 1989 et se distingue des instituts de slavistique par son ancrage dans les sciences économiques. Les cursus qui y sont proposés, qu'il s'agisse du programme « Fremden Wirtschaftssprachen Russisch und Tchechisch⁹ », ou des matières optionnelles « Bosniaque, croate, serbe, polonais économiques » ne trouvent leur équivalent dans aucun autre établissement universitaire autrichien.

Il convient donc de souligner la situation paradoxale et nouvelle dans laquelle se trouvent les études slaves dans les deux pays: si les cursus classiques perdent de leurs effectifs, le foisonnement de nouvelles orientations traduit un intérêt nouveaux pour les pays slaves. Les universités prennent conscience de cette évolution: les études slaves deviennent des études européennes et requièrent à ce titre une attention certaine.

Les bibliothèques se doivent de suivre cette évolution, les collections devant traduire ces orientations nouvelles et répondre aux besoins de ces nouveaux usagers.

...1.3. La slavistique en Autriche: une place à part au sein des pays non-slaves

Il apparaît ainsi clairement que la slavistique, en France, comme en Autriche, suit un mouvement similaire. Les grandes questions agitant ce domaine d'étude sont les mêmes, les réflexions se mènent en commun.

Cependant, pour des raisons historiques évidentes, l'Autriche et sa slavistique occupent une place à part au sein des autres pays européens. Au plus fort de l'Empire, le tchèque, le slovaque, l'ukrainien, le serbe, le polonais, le croate, le bosniaque, le slovène étaient parlés par les sujets de l'empereur. Aujourd'hui encore, de fortes minorités slaves sont

⁹ Langues étrangères économiques – russe et tchèque

présentes sur le territoire, à Vienne en particulier, et l'Autriche est également la terre de deux peuples slaves: des minorités slovènes, présentes depuis le Vème siècle, vivent ainsi en actuelle Carinthie, les Croates du Burgenland (territoire rattaché à l'Autriche en 1921 car abritant une majorité germanophone) se sont quant à eux implantés dans cette région suite à la conquête turque en Bosnie et Croatie, constituant un autre peuple slave sur le territoire autrichien. Une telle situation ne se retrouve en Europe de l'Ouest qu'en Allemagne, abritant la minorité sorabe.

La notion d'"Austroslawismus" ou "Austroslavica" est ainsi fréquemment employée. La slavistique en Autriche est parfois qualifiée de "slavistique autrichienne" car plus spécifiquement orientée vers ces dialectes slaves présents sur son sol ou les langues des minorités étrangères. Les chercheurs autrichiens parlent d'une orientation spécifique de la slavistique viennoise, plus particulièrement tournée vers les langues slaves de l'ouest et du sud, et vers l'étude des dialectes des peuples slaves d'Autriche¹⁰:

"Dies gibt uns das Recht, von einer österreichischen Slawistik als von einer relativen wissenschaftshistorischer Einheit innerhalb der europäischen Slawistik zu sprechen"¹¹

.2 La slavistique à l'université de Vienne

...2.1. Vienne ou le cœur de la « slavistique autrichienne »

Vienne est incontestablement le centre de la slavistique en Autriche. Une exposition sur le thème "slawisches Wien" réalisée en novembre à la bibliothèque de slavistique a permis de mettre en lumière le patrimoine slave de la ville et de la bibliothèque. Chaque groupe slave, des Polonais aux Bulgares, en passant par les Russes, Tchèques, Ukrainiens, Slovaques, Slovènes, Croates..., a pu être illustré par des documents variés issus des fonds ancien comme contemporain de la bibliothèque, attestant la richesse de

¹⁰ Stanislaus Hafner : « Die Wiener Slawistik in der europäischen Wissenschaftsgeschichte », in : *WSJ* 45/1999, p.56.

¹¹ Stanislaus Hafner : « Geschichte der österreichischen Slawistik », in : *Contribution à l'histoire de la slavistique dans les pays non slaves*, p. 89 : « Cela nous donne le droit de parler d'une slavistique autrichienne comme d'une relative unité scientifico-historique au sein de la slavistique européenne. »

cette présence slave dans la ville, hier comme aujourd'hui.

La Slavica de la ÖNB

La "Slavica" de la bibliothèque nationale prouve d'emblée l'importance de ce domaine au sein des institutions culturelles. Un groupe de travail constitué de quatre personnes travaille exclusivement à l'enrichissement de ce fonds slave héritier de la Hofbibliothek des Habsbourg: "Dieses Material stellt in seiner Gesamtheit eine einzigartige Dokumentation der nationalkulturellen Entwicklungen der Völker der Habsburgerreiches dar. Es verleiht der österreichischen Nationalbibliothek -der heute durchaus unerwünschten Konnotation ihres Namens zum Trotz- den Charakter eines hybrid-nationalen oder eigentlich transnationalen Gedächtnisortes¹²".

Ce fonds souligne ainsi la vocation internationale de la ÖNB qui dans le contexte actuel d'élargissement vers l'est "retrouve" un véritable rôle. Vienne se place par là même au centre de la nouvelle Europe, tout comme elle occupait autrefois le centre de son ancien empire.

Wiener Kreis der südslawischen Intelligenzschicht

L'un des périodiques majeurs de la discipline, "Archiv für slavische Philologie", publié à Berlin entre 1876 et 1929 est à l'époque l'organe central de la slavistique européenne. Son fondateur, Jagic, croate, étudie à Vienne où il sera ensuite professeur. Les thèmes relatifs aux pays slaves du sud sont alors abondamment traités dans la revue, contrebalançant la domination alors indiscutable des études russes. L'on parle d'ailleurs d'un "Wiener Kreis" de l'intelligentsia slave du sud, dont font partie par exemple Jagic et Franz Miklosic, professeur à l'université de Vienne, fondateur de la slavistique moderne.

Les instituts universitaires

¹² Eva Hüttl-Hubert: *Mehr als ein Ort der Erinnerung. Die ÖNB und ihre Slavica*, in *Biblios*, 2, 2004, p. 94: "Ce matériau constitue dans son ensemble une documentation unique sur l'évolution culturelle des peuples de la monarchie des Habsbourg. Il confère à la bibliothèque nationale -compensant son nom actuel de "nationale"- le caractère d'un lieu de mémoire hybride, voire "transnational".

L'université, avec l'institut et la bibliothèque de slavistique, est l'un des centres universitaires les plus riches : lors du discours inaugural d'octobre 2006, le doyen de l'institut, Stefan-Michael Newerkla, commence ainsi par préciser que, même à l'université Lomonossov de Moscou, il n'est pas possible de trouver un aussi large éventail de langues slaves et de séminaires de slavistique. Dès sa création, l'institut propose des cours de russe, serbo-croate, slovène, tchèque, auxquels s'ajoutent dans les années 1970 le polonais, puis, devant les nouvelles exigences suite à l'éclatement du régime soviétique, le bulgare, le slovaque et l'ukrainien.

Depuis 1989 la Wirtschaftsuniversität et son institut de langues slaves s'ajoutent au paysage de la slavistique viennoise.

Les organisations et institutions

Enfin, c'est également à Vienne que l'on trouve le Österreichischer Ost-und Südosteuropa Institut, cercle d'intérêt public fondé en 1958 pour promouvoir la recherche dans le domaine de l'Europe centrale. La bibliothèque de l'institut propose une collection de 42 000 monographies, essentiellement tournées vers l'histoire, la politique, l'économie de ces pays.

L'« Institut für den Donauraum und Mitteleuropa¹³ », fondé en 1953, a pour vocation d'encourager la recherche dans le domaine de la « Mitteleuropa » et de l'espace danubien.

Chaque groupe slave présent à Vienne se rassemble également au sein d'institutions qui accroissent encore la visibilité de ces minorités dans la ville de Vienne. L'on peut ainsi citer le « Russisches Kulturinstitut in Wien¹⁴ », le slowenisches Wissenschaftsinstitut Wien¹⁵ », le « tschechisches Zentrum Wien¹⁶ », le « Slowakisches Institut in Wien¹⁷ ».

Ces instituts sont autant de centres qui perpétuent les traditions linguistiques et culturelles de ces minorités. Une bibliothèque en constitue bien souvent le cœur même, attirant tant les membres des différentes communautés que les étudiants et chercheurs qui y trouvent une documentation intéressante.

¹³ www.idm.at/home

¹⁴ www.rki-wien.at

¹⁵ www.szi.dunaj.at

¹⁶ www.tschechischeszentrum.at

¹⁷ www.sivieden.mfa.sk

...2.2. L'institut de slavistique: excellence et respect des particularismes

Une offre de formation inégalée

L'institut de slavistique propose actuellement des cursus en bosniaque, serbe, croate, bulgare, polonais, russe, slovaque, slovène, tchèque, ukrainien et une formation orientée vers l'enseignement en bosniaque, serbe, croate, russe, slovène et tchèque à laquelle s'ajouteront bientôt le polonais et le slovaque. 1259 étudiants le fréquentaient au semestre d'hiver 2004/2005 pour les seules filières traditionnelles, langue, littérature et civilisation.

Le russe arrive en tête avec 609 étudiants, suivi du polonais (160), du tchèque (153), de la filière bosniaque-serbe-croate (151).¹⁸ A titre de comparaison, le département d'études slaves de Paris IV (l'unique UFR française spécialisée dans les langues, littératures et civilisations des pays slaves, les autres instituts dépendants des départements de langues) rassemble en décembre 2006 828 étudiants répartis comme suit: 186 étudiants en licence et Master de russe, 90 en polonais, 88 en serbe-croate-bosniaque, 16 en tchèque et 450 en Diplôme Universitaire (dans l'ordre de fréquentation: serbe-croate-bosniaque, polonais, russe, bulgare, ukrainien, biélorusse).

Tableau des formations en slavistique (Autriche)¹⁹

	Enseignement	Diplôme	MA - BA	Options
Graz	BKS, RU, SI	BKS, RU, SI		BKS, RU, SI
Innsbrück	RU		BKS, RU	BKS, RU
Klagenfurt	SI	BKS, RU, SI	BKS, RU, SI	
Salzburg	RU	RU + (BG, BKS, PL)		1er cycle de slavistique
Wien	BKS, CE, RU, SI	BKS, PL, RU, SI, CE, BG, SK, UK		A choisir parmi tous les modules de langue ou de littérature
WU Wien		CE, RU-BKS, PL	CE, RU	

(BG : Bulgare, BKS : Bosniaque-Croate-Serbe, CE: Tchèque, PL: Polonais, RU: Russe, SI: Slovène, SK: Slovaquie, UK: Ukraine, WR: Biélorusse)

Le russe est la langue majoritairement étudiée dans les deux pays, mais il est intéressant

¹⁸ *Institutbericht 2005*, disponible sur <<http://www.univie.ac.at/slalistik/index.htm>>

¹⁹ *Österreichischer Slawistenverband*, disponible sur <www.slalistik.ac.at>

de souligner l'importance des filières serbe-croate-bosniaque, qui dans le cadre du DU de Paris IV se place même en première position.

La recherche

Mais cette grande offre de formation ne concerne pas que les études de langues et littératures slaves mais également la recherche en slavistique. Grâce au jeu des programmes d'études (par exemple langue slave et histoire de l'Europe de l'est, études comparées...), les étudiants de l'université de Vienne peuvent créer des « combinaisons » inaccessibles ailleurs.

Quant aux études de Bohemistik, Ukrainistik, Slowakistik, Polinistik, elles ne sont disponibles à ce niveau qu'à l'université de Vienne.

L'institut abrite également de nombreux projets de recherche internationaux. L'un d'eux, par sa compréhension de la nouvelle orientation de la slavistique au sein de l'Europe nouvelle se révèle particulièrement d'actualité: dans le cadre du programme de recherche « Eu-Integration », l'institut travaille en effet sur le thème « Die (Re)-Integration der Ukraine nach Europa²⁰ ».

De nombreuses publications ont une audience importante et sont reconnues internationalement. Le *Wiener Slawistisches Jahrbuch* est ainsi édité par l'institut.

L'institut de slavistique et la "slavistique autrichienne"

L'institut développe également une politique visant à privilégier les points forts de la "slavistique autrichienne" et ses particularismes.

Le programme du semestre d'hiver 2006/2007 propose par exemple un cours de "Südslawische Dialektologie²¹", des "Übungen zum Burgenlandkroatischen²²", un cours portant sur la "Literatur und Kulturgeschichte der burgenländischen Kroaten²³".

²⁰ La réintégration de l'Ukraine en Europe.

²¹ Dialectologie des langues slaves du sud.

²² Exercices de croate du Burgenland.

²³ Littérature et histoire culturelle des Croates du Burgenland.

Quant aux diplômes de maîtrise et aux thèses soutenus au sein de l'université, ils reflètent eux aussi cette spécificité: "Slowenisch an Kärntner Schulen²⁴" (Feinig Tatjana), "Überblick über die Literatur bei den Burgenländischen Kroaten nach dem 2. Weltkrieg²⁵" (Rotter Johann), "Erzählgut der Kärntner Slowenen²⁶" (Piko Martina).

.3 La bibliothèque de slavistique de l'université de Vienne

...3.1. Présentation et organisation

La bibliothèque: hier et aujourd'hui

La bibliothèque de slavistique de l'université de Vienne naît en même temps que l'institut d'études slaves au XIXème siècle. Elle s'enrichit à ses débuts des dons des différents professeurs avant d'acquérir un statut à part entière. Elle est rattachée administrativement à la Hauptbibliothek (bibliothèque universitaire centrale), et non à l'université ou à l'institut.

Organisation

Il s'agit d'une bibliothèque de "présence" (Präzensbibliothek), le prêt n'est autorisé qu'aux étudiants à partir du cinquième semestre, à l'exception des manuels.

La bibliothèque est ouverte trente-sept heures par semaine, son budget est de 15000 euros par an.

La bibliothèque gère les acquisitions, l'équipement, l'indexation matière, mais le catalogage est quant à lui effectué au service du catalogage de la Hauptbibliothek, de même pour la rétroconversion.

Les documents entrés depuis 1996 sont en ligne, le reste du fonds est peu à peu rétroconverti.

²⁴ Le slovène dans les écoles de Carinthie.

²⁵ Panorama de la littérature chez les Croates du Burgenland après la Seconde Guerre Mondiale.

²⁶ Patrimoine narratif des Slovènes de Carinthie.

La bibliothèque dispose de deux catalogues papier: l'un pour les acquisitions avant 1996, catalogue nominal, l'autre, par mots-clé.

Pour une double professionnalisation des personnels?

Deux personnes travaillent à plein temps à la bibliothèque, le directeur, docteur en études slaves, chargé des acquisitions, de l'indexation matière, de la mise en valeur...une personne d'origine polonaise chargée de l'inventaire, de l'équipement, du service public...une à mi-temps, titulaire d'un « Magister », d'origine polonaise également, chargée de l'indexation matière, partageant son temps de travail entre le département de slavistique de la Hauptbibliothek et la bibliothèque de slavistique.

Il apparaît ainsi que les professionnels obéissent à une spécialisation certaine contrairement à ce qui peut se faire en France. A la BNUS par exemple, les acquisitions dans cette aire linguistique étaient faites par une bibliothécaire spécialisée jusqu'en 2003. Depuis le départ de cette personne, c'est un vacataire, russe d'origine, mais sans formation bibliothéconomique, qui, travaillant avec les universitaires et chercheurs locaux, est en charge des commandes. L'indexation matière est donc faite par des conservateurs non slavophones qui se basent pour juger du contenu des ouvrages sur de petits résumés faits par le vacataire. A la bibliothèque Lettres et Langues de Lyon, une vacataire russe était chargée du catalogage du fonds slave. Cette personne étant indisponible actuellement, le fonds slave se retrouve en attente.

L'intérêt de personnels dominant au moins une langue slave est pourtant important et ce à tous les niveaux du travail bibliothéconomique, qu'il s'agisse bien entendu du traitement du livre, mais également du renseignement au public.

...3.2. Les publics

La mission de la bibliothèque consiste essentiellement à satisfaire aux besoins des chercheurs et enseignants de l'institut de slavistique ainsi qu'à ceux des étudiants. C'est là d'ailleurs le public le plus représentatif. Mais la bibliothèque est théoriquement ouverte à tous.

Le public étudiant

Le public de la bibliothèque est relativement homogène, la composition par cycle d'études se rapproche de la structure de la population des inscrits à l'institut.

Il s'agit donc d'un public de spécialistes, mais de spécialistes de niveaux divers. L'enseignement universitaire distingue deux niveaux: les quatre premiers semestres constituent un cycle d'initiation, les quatre suivants, aboutissant au Diplomarbeit (l'équivalent de la maîtrise ou de l'actuel Master), permettent l'approfondissement de la dominante et une initiation à la recherche.

Ainsi les étudiants des quatre premiers semestres découvrent-ils le monde des bibliothèques de recherche en même temps que celui de l'université. Par le jeu des options, la slavistique (parfois sous le seul aspect d'études de textes traduits) n'est pour certains étudiants qu'une matière optionnelle, certains ne parlent de fait aucune langue slave.

En règle générale, l'étudiant en bibliothèque universitaire est captif du fait des programmes universitaires et des prescriptions faites par les enseignants. Leur lecture est principalement utilitaire car elle dépend des contrôles de connaissances à préparer.

Le public enseignant

Les professeurs de l'institut considèrent la bibliothèque comme leur outil et espace de travail, ils disposent des clés de la bibliothèque. Ils influent en partie sur les acquisitions (suggestions) et sur l'organisation du libre-accès: la Handbibliothek en libre-accès est ainsi constituée des ouvrages qu'ils jugent nécessaires pour leurs cours.

Le public "extérieur"

La bibliothèque est en théorie ouverte à tous. Mais il est bien évident que les publics extérieurs ne sont présents qu'extrêmement minoritairement. Il s'agit alors souvent de professeurs (collège, lycée...) en activité ou à la retraite. Ainsi, une enquête portant sur la fréquentation sur cinq jours ouvrés donne les résultats suivants: seules quatre personnes, sur un total de 69 visiteurs, n'étaient ni étudiants ni n'enseignaient à l'institut

de slavistique.

...3.3. Collections et politique d'acquisition

La bibliothèque propose à ses publics environ 80 000 monographies et 169 périodiques vivants, couvrant l'ensemble des langues slaves proposées à l'enseignement.

Il s'agit essentiellement de manuels, ouvrages de référence, littérature primaire et secondaire. Les acquisitions s'effectuent en accord avec le département slave de la Hauptbibliothek. Ce qui distingue essentiellement la Fachbereichsbibliothek de la bibliothèque centrale sont les ouvrages en langue originale acquis en priorité par la première.

La bibliothèque centrale vise davantage à satisfaire un public de premier cycle, proposant des oeuvres littéraires traduites, des manuels de langues et autres ouvrages de référence. La Fachbereichsbibliothek est quant à elle plus orientée vers la recherche.

Les pôles privilégiés par la bibliothèque, tels que préconisés dans les "Sammelrichtlinien der Universitätsbibliothek Wien"²⁷ sont ceux qui distinguent la « slavistique autrichienne », à savoir la « Austroslavica », avec un accent tout particulier mis sur les langue et littérature des Croates du Burgenland, et au-delà sur les langues et littératures slaves du sud.

Les ouvrages d'histoire, de politique relatifs aux pays slaves ne sont pas représentés dans la FB Slawistik. Le cursus de slavistique est en effet presque exclusivement axé sur la philologie et la littérature.

Existe cependant l'« Institut für osteuropäische Geschichte²⁸ ». Cette dominante joue un rôle important depuis un peu plus d'un siècle au sein de l'université viennoise. Historiquement, l'Autriche peut en effet témoigner de liens étroits avec ses voisins slaves du sud et de l'ouest, mais aussi hongrois et plus largement avec les Turcs, les Grecs. Depuis 1974, l'institut est rattaché au département d'histoire mais conserve néanmoins ses propres locaux et sa propre bibliothèque. Celle-ci recouvre l'histoire des pays et sociétés d'Europe de l'est depuis le XIXème siècle. Les missions de la bibliothèque dépassent le domaine slave, ses compétences s'étendant aux aires

²⁷ Préconisations pour les acquisitions de la bibliothèque universitaire de Vienne

²⁸ Institut pour l'histoire de l'Europe de l'Est

géographiques et historiques suivantes: Balkans, Russie, Ukraine, Pologne, Roumanie, Autriaca, Hongrie, Bulgarie, Albanie, Turquie, Byzance, Grèce, ex-Yougoslavie, Slovénie, Croatie, Bosnie Herzégovine, Serbie, Monténégro, République Tchèque.

Beaucoup d'étudiants privilégient l'interdisciplinarité et sont inscrits par exemple en "histoire d'Europe de l'est" et en slavistique. La proximité géographique des deux instituts -dans le même bâtiment-, et surtout des deux bibliothèques – sur le même pallier- est revendiquée et exprime ainsi clairement la complémentarité des deux formations, l'une centrée sur les langues et les littératures, l'autre sur l'aspect historique.

C'est ainsi qu'en France, comme en Autriche, les études de slavistique traversent une crise dont l'issue est encore incertaine. L'on peut incontestablement parler d'une désaffectation de la discipline dans son orientation traditionnelle. Mais une compréhension nouvelle des potentialités des études slaves dans un contexte entièrement transformé, avec le rapprochement des pays slaves et de l'Europe peut laisser entrevoir une issue optimiste à cette crise. Encore s'agit-il de pouvoir négocier ce « virage » et de savoir mettre en valeur les points forts de cette discipline.

C'est dans cette optique que les fonds slaves peuvent avoir un rôle à jouer. De leur exploitation, de leur mise en lumière, dépend la visibilité de la discipline à l'intérieur des frontières nationales, mais aussi au-delà.

La problématique de la mise en valeur des collections prend dès lors une dimension nouvelle puisqu'il s'agit là d'un enjeu vital, tant pour la discipline de la slavistique que pour l'existence même de ces fonds slaves, riches mais méconnus.

Partie 2 : Slavistique et indexation matière

.1 Rameau et RSWK : points communs et divergences

...1.1. La recherche par mot-clé dans le contexte actuel

Les listes d'autorité se développent réellement dans les années 1980. Aujourd'hui, elles sont adoptées par la majorité des bibliothèques qui reconnaissent l'utilité et les avantages de l'indexation matière.

Alors que se développent actuellement l'informatique et l'Internet, les indexations automatiques, le processus d'une indexation matière « artisanale » semble parfois vouloir être remis en question au profit de la recherche plein texte. Il convient donc de s'interroger sur la légitimité de ces listes d'autorité, sur la nécessité de les développer alors même que paraît s'ouvrir une nouvelle voie dans le domaine de la recherche des documents.

Mais c'est très clairement que la recherche plein texte est encore loin d'égaliser les capacités de l'indexation matière, elle ne peut en effet « déceler la pertinence d'un terme par rapport au sujet du document ». ²⁹ Les langages documentaires ne sont ainsi pas menacés et restent les garants irremplaçables d'une recherche documentaire de qualité: la recherche ciblée de sources d'information a besoin pour aboutir d'outils d'ajustement sémantique. A ce jour, « seule l'intelligence humaine est capable de fabriquer ces outils parce qu'elle est seule à créer du sens. » ³⁰

²⁹ Jacques Maniez : *Actualité des langages documentaires*, p.15.

³⁰ *ibid.*, p.15.

Le recours à un langage d'indexation contrôlé reste donc pertinent, même dans un contexte informatique. La recherche par mots du titre ou la recherche « plein texte », malgré un intérêt certain, ne permettent pas de résoudre certains problèmes : documents non textuels (sons, images), documents rédigés dans des langues étrangères, titres ne comportant pas de mots significatifs, enfin, et peut-être surtout, ambiguïté inhérente au langage naturel :



31

Ainsi, même si le processus d'indexation représente un investissement certain, il reste incontournable car il s'agit d'« un travail intellectuel difficilement automatisable »³²

Dans le domaine particulier de la slavistique, il est donc évident que l'indexation matière représente un élément essentiel dans le traitement du livre ; elle est en effet ce qui fait exister le livre dans la collection. L'indexation matière dans la langue du pays est ce qui donne son unité, sa cohérence, une vue d'ensemble à une collection constituée d'ouvrages en langues hétérogènes et rares, et ce qui permet au lecteur x ou y d'y avoir accès.

³¹ *Langage libre et descripteurs*, disponible sur : http://urfist.u-strasbg.fr/infosphere/sciences_humaines/module4/chersujet0.html

³² Jacques Maniez : *Actualité des langages documentaires*.

...1.2. Des langages d'indexation en langage naturel

Historique

RAMEAU (Répertoire d'Autorités Matière Encyclopédique Alphabétique Unifié) est inspiré du Répertoire de vedettes-matière de la bibliothèque de l'université Laval à Québec, lui-même traduit de la liste de vedettes-matière de la Bibliothèque du Congrès (Library of Congress Subject Headings). La liste d'autorités Laval est adoptée en 1974 par la BPI, en 1980 par la BnF, en 1987 est officiellement créé le langage RAMEAU.

RAMEAU est le vocabulaire d'indexation d'un large éventail de bibliothèques. Il est utilisé par la Bibliothèque nationale de France (BnF), par le SUDOC (catalogue collectif des bibliothèques universitaires), par un nombre important de bibliothèques spécialisées ainsi que, de plus en plus, dans les bibliothèques municipales et départementales. Il est aussi le langage d'indexation de bibliothèques francophones à l'étranger, telles que les bibliothèques publiques de la Communauté française de Belgique ou la Bibliothèque Nationale de Tunisie.

Ce vocabulaire d'indexation compte plus de 140 000 descripteurs noms communs et plus de 250 000 descripteurs si l'on y inclut les noms propres (noms géographiques, noms de personnes physiques et morales, titres).

RAMEAU existe sous forme papier, sur microfiches et en version électronique (cédérom et version en ligne sur le WEB).

En 1986, après cinq années de travail préparatoire, la Deutsche Bibliothek et le Bibliotheksverbund Bayern publient la première version des RSWK (Reglen für den Schlagwortkatalog), la version de base de la Schlagwortnormdatei (SWD) passe alors à sa phase d'exploitation. Les bibliothécaires travaillent actuellement avec la troisième édition des RSWK datant de 1998. Les RSWK, contrairement à RAMEAU, ont été développés sans référence à aucune liste d'autorités pré-existante.

Les RSWK sont utilisées dans la plupart des bibliothèques universitaires, des bibliothèques publiques, dans certaines bibliothèques spécialisées d'Allemagne, d'Autriche, de Suisse alémanique et du Südtirol allemand, et bien entendu par la Deutsche Nationalbibliothek, la Österreichische Nationalbibliothek, la bibliothèque nationale de Suisse.

La SWD constitue la base de données du vocabulaire normée et comptait en 1997 335026 vedettes et 396 269 renvois. La SWD est gérée par le Bibliotheksverbund d'Allemagne et d'Autriche et la Deutsche Nationalbibliothek. Les mots clé spécifiques à l'Autriche (termes spécifiquement autrichiens) sont signalés comme tels dans la base de données.

Le langage d'indexation matière allemand consiste donc en la Schlagwortnormdatei (SWD) dont la syntaxe est gérée par les Regeln für den Schlagwortkatalog (RSWK). Enfin, les « Praxisregeln zu den RSWK und der SWD » précisent et complètent régulièrement les RSWK.

Principes

RAMEAU et RSWK poursuivent le même but: il s'agit de représenter le contenu du document dans la notice bibliographique. Cela permet ainsi à l'utilisateur de se rendre compte si la consultation du document se justifie, de ne pas demander la communication de documents inutiles qui a, par ailleurs, un coût aussi bien pour l'utilisateur que pour la bibliothèque. Le rôle du vocabulaire d'indexation se rapproche par là du rôle joué par les résumés.

La fonction de ces langages est ainsi semblable : « It is a commonly accepted principle that subject indexing languages should permit the user to identify pertinent and related materials on a given subject or topic. To accomplish this, the indexer should be able to determine the exact subject or the “aboutness” of a document and to select terms (headings) that users will be likely to use to locate the document.³³»

Les deux langages obéissent à des principes communs: ils sont encyclopédiques et s'adressent tant aux bibliothèques universitaires que publiques. Ils se basent sur le langage naturel, dont il est néanmoins indispensable de contrôler le vocabulaire, la polysémie, la synonymie. Ces langages sont pré-coordonnés et introduisent des relations significatives entre leurs termes. Le principe des « renvois/Verweisungen » est fondamental, permettant ainsi à l'usager de naviguer

³³ Patrice Landry: *Multilingual subject access project. Comparative analysis of titles indexed using LCSH, RAMEAU and SWD/RSWK*, p.1.

aisément dans ces vocabulaires normés. Enfin, ces langages, préconisant la construction d'une ou plusieurs chaînes de mots-clé, permettent de traduire avec précision le ou les contenu(s) d'un ouvrage. Contrairement aux langages à structure hiérarchique, tels que la classification Dewey par exemple, ils rendent donc possible la traduction de l'interdisciplinarité, l'indexation de plusieurs sujets au sein d'un même document.

Il existe donc des similarités évidentes entre ces deux langages d'indexation qui poursuivant un même but –assurer l'accès du public à des documents en adéquation avec leur recherche- respectent plus ou moins fidèlement les mêmes principes, tels que préconisés par l'IFLA qui s'était inquiétée de la difficile coopération internationale dans le domaine de l'indexation matière :

“*Construction Principles* cover general issues pertaining to the following aspects:

- control of terminology (*Uniform Heading Principle, Synonymy Principle, Homonymy Principle, Naming Principle*);
- guidance through paradigmatic structure (*Semantic Principle*);
- predictability of representations (*Syntax Principle, Consistency Principle*);
- dynamic and documented development (*Literary Warrant Principle*);
- audience oriented vocabulary (*User Principle*).

As for *Application*, only two *Principles* were identified with aspects pertaining to different stages in the process of assigning subject headings: *Subject Indexing Policy Principle* and *Specific Heading Principle*.³⁴

Fonctionnement

Le vocabulaire RAMEAU est mis à jour en permanence en fonction des besoins documentaires exprimés par les utilisateurs à travers le réseau constitué autour du Fichier national des propositions RAMEAU (FNPR). Depuis le 20 juin 2000, ce

³⁴ Maria Ines Lopes : « Principles underlying subject headings languages : an international approach », in *IFLA, Conference proceedings*, 20-25 August 1995, disponible sur < <http://www.ifla.org/IV/ifla61/61-lop.htm> >

service est accessible sur le WEB, cette application reprend en le développant un service de même nature proposé auparavant par l'ABES. Consultable librement par tous, ce fichier permet à tout établissement utilisateur de Rameau, après inscription gratuite sur le WEB, d'effectuer des propositions de création ou de modification de vedettes, pour des termes non trouvés dans la liste d'autorité.¹¹

Même si les besoins des utilisateurs restent essentiels pour le développement du langage, RAMEAU formalise les sources terminologiques pour établir les formes retenues des vedettes. Il privilégie comme source les autres listes d'autorité, les thésaurus et les lexiques existants.

RSWK fonctionne également sur la base d'un réseau. Les différents membres alimentent un registre de suggestions, suggestions vérifiées ensuite par le service central.

...1.3. Différences de construction

Organisation générale

RSWK classe les mots-clé en cinq catégories qui définissent l'ordre à suivre dans la construction de la chaîne d'indexation:

Personenschlagwörter/Geographische, ethnographische
Schlagwörter/Sachschlagwörter/Zeitschlagwörter/Formschlagwörter.

L'ordre des subdivisions RAMEAU est le suivant: Tête de vedette/subdivision de sujet/subdivision géographique/subdivision chronologique/subdivision de forme.

Il est important de préciser que la notion de « tête de vedette » n'existe pas en RSWK, alors qu'elle est essentielle en RAMEAU.

La structure syntaxique des deux langages est différente : les vedettes de la SWD ont tendance à être formées de termes uniques, pouvant exprimer plusieurs notions, alors qu'en RAMEAU, celles-ci sont le plus souvent « composées ».

Ce sont en RSWK les indexeurs qui « combinent » des termes indépendants pour retrouver le même degré de précision apporté par les vedettes RAMEAU construites.

Construction

En principe RSWK suit l'ordre évoqué ci-dessus. Si plusieurs mots clé d'une même catégorie sont nécessaires à l'intérieur d'une même chaîne d'indexation, il convient de choisir une organisation pertinente. En Rameau, une même catégorie n'est pas répétable.

RSWK accepte jusqu'à dix chaînes de dix mots-clé maximum.

Une différence majeure consiste dans les possibilités de « permutation » des termes autorisées par les RSWK. Alors qu'en RAMEAU, l'accès ne se fait que par la tête de vedette, les indexeurs peuvent choisir de créer différents points d'accès en « permutant » les vedettes dans la chaîne d'indexation.

C'est ainsi qu'à l'usage, l'indexation matière à l'aide du langage RSWK semble plus souple et moins contraignante que celle de RAMEAU.

Périodisation

L'aspect "périodisation" est peut-être la distinction la plus flagrante entre les langages Rameau et RSWK. De plus, il rejoint assez directement la problématique de l'indexation d'ouvrages traitant de littérature qui sera abordée plus en détail par la suite.

RAMEAU propose deux types de subdivisions chronologiques: les subdivisions chronologiques spécifiques, qui sont propres à un lieu ou à un sujet et les subdivisions affranchies ou communes, que l'on emploie dès lors qu'il n'existe pas de découpage chronologique spécifique.

Les subdivisions chronologiques (Zeitschlagwörter) répondent dans les RSWK à une conception toute différente. "Geschichte" (histoire), "Prognose" (prévision), les mots-composés en "-geschichte": voilà ce en quoi consistent les subdivisions chronologiques. Ces éléments peuvent éventuellement être précisés par des dates. Un document traitant une période bien délimitée sera indexé à ces dates précises:

Titel →Die→ Rheinlande in der Franzosenzeit : 1750-1815 / Alexander
Conrady. - 1922

SWW g Rheinlande ; z Geschichte 1750-1815

Aucune subdivision chronologique n'est utilisée s'il s'agit d'une représentation actuelle sans délimitation précise dans le temps, d'évènements dont la durée est égale ou

inférieure à un an (SW s Oktoberrevolution).

"Prognose" est utilisé lorsqu'une période est clairement délimitée dans le futur.

Les désignations d'époques relatives à la culture d'une époque (art, culture, histoire des idées...) sont citées car souvent employées et significatives dans le cadre d'une recherche, mais cela comme ajout à la subdivision chronologique suivie de dates. Ces dernières sont fixées en fonction de la période traitée dans le document, voire, si cela n'est pas évident, par les dates proposées dans la SWD ou des ouvrages de référence. Les désignations de période ne sont pas employées si elles ne servent dans le document que d'indication chronologique, elles sont alors remplacées par les dates correspondantes:

Titel: Italienische Renaissance-Literatur : eine Anthologie / Marion Steinbach . - 1996

SWW Italienisch ; Literatur ; Geschichte 1420-1600 ; Anthologie

Les noms de période d'origine politique (en particulier lorsqu'une personne en est à l'origine) ne sont pas utilisés, même s'ils apparaissent dans un contexte culturel, car sont peu cités dans les ouvrages de référence et peuvent aisément être remplacés par des dates. L'Angleterre Victorienne » devient ainsi « Großbritannien/Geschichte 1837-1901 ».

N'ont pas valeur de subdivisions chronologiques et sont à utiliser comme mots-clé « sujet » les mouvements qui ne désignent pas une période dans son ensemble mais une ou plusieurs orientations à l'intérieur d'une même période (Manierismus, Surrealismus..), les écoles artistiques (Bauhaus, Blauer Reiter...)

Il n'y a donc pas en RSWK de périodisation normée comme c'est le cas en LCSH ou en Rameau.

Mais une évolution est à venir: dans une base de données personnelles, il convient d'attribuer un « Zeitcode » (code temporel ou chronologique) pour chaque indexation. Celui-ci reprend les années du mot-clé chronologique sans le terme "Geschichte" ou « Prognose ». Si les années ne sont pas données, il convient de rechercher le « Zeitcode » dans les données de la SWD. Cela signifie qu'à l'avenir, les champs de la SWD seront complétés par le « Zeitcode » qui devient donc obligatoire. Ce « Zeitcode »

donne donc une périodisation pour le document, même si celle-ci n'est pas précisée par un mot clé dans l'indexation même. Mais il ne s'agit là encore que d'un projet: l'option « Zeitcode » n'est en effet pas encore une application systématique de l'OPAC.

.2 La slavistique et son traitement dans les langages documentaires Rameau et RSWK

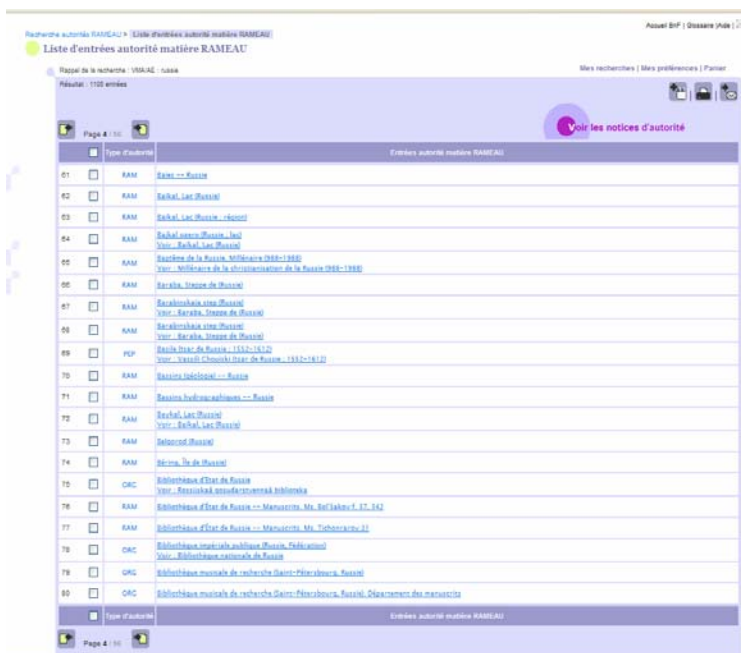
...2.1. La slavistique, parent pauvre de l'indexation matière?

Remarques générales

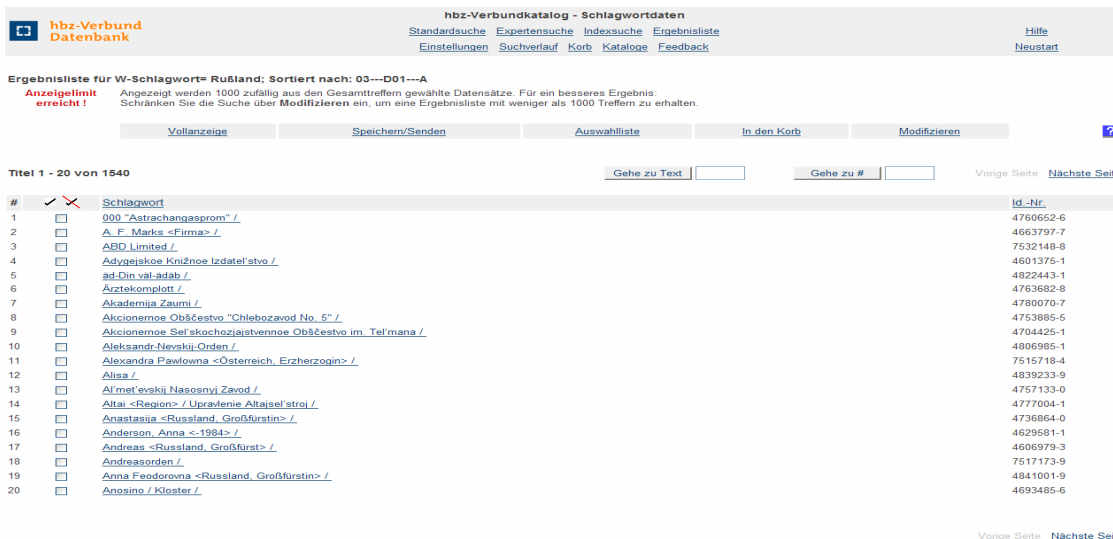
Les principales reproches visant RAMEAU ou RSWK sont les mêmes, à savoir un encyclopédisme et donc une inadaptation aux besoins de bibliothèques spécialisées. En effet, alors que les bibliothèques publiques indexant en RSWK ou en RAMEAU se plaignent d'un vocabulaire parfois trop scientifique ou trop journalistique, les bibliothèques spécialisées ne trouvent pas les termes nécessaires à l'indexation dans les listes d'autorité. Les critiques adressées aux langages d'indexation par les bibliothécaires de slavistique rejoignent celles de toutes ces bibliothèques spécialisées. Ainsi, un manque de précision est souvent regretté, un choix trop réduit de mots d'indexation.

Il convient de préciser qu'il n'est pas possible, en Rameau comme en RSWK, de « sortir » des listes thématiques. On ne peut donc pas obtenir une liste propre à l'indexation matière en slavistique par exemple. La manière de consulter ces langages est donc la visualisation d'une liste alphabétique des vedettes :

Consultation de la liste d'autorités RAMEAU :



Consultation de la SWD:



Afin de se donner une idée de l'importance des vedettes dans le domaine de la slavistique, il est nécessaire de procéder à une recherche fastidieuse par nom et adjectifs de pays, relevant ainsi les mots-clé contenant par exemple les termes

« Russie/Rußland », « russe/russisch » ou « russes ». Il convient d'inclure de plus des termes en lien évident avec le sujet, « URSS/UdSSR », « CEI/GUS », « Soviétique/Sowjetunion »...

Une telle recherche dans la liste d'autorités RAMEAU sur le site de la BnF, incluant donc aux notices RAMEAU les notices d'autorité personne et collectivité de la BnF (ORG et PEP), nous donne 1105 termes pour « Russie », 217 pour « russe », 119 pour « russes », la même recherche dans la SWD donne les résultats suivants: 1537 pour « Rußland », 145 pour « russisch », 216 pour « russische ». Il est donc bien évident qu'une comparaison basée sur cette seule méthode, en plus d'être longue, manque de précision et s'avère peu fiable.

Rameau

RAMEAU souffre parfois également de la présence de nombreuses formes pré coordonnées qui s'éloignent des formes du langage naturel. On peut citer par exemple la vedette « réalisateurs de cinéma exilés » à laquelle l'utilisateur ne va pas penser de lui-même; de même, la vedette « Et la littérature » s'appliquant « aux personnes et collectivités pour les documents sur leur attitude, leur opinion ou leurs connaissances sur ce sujet ». Mais il convient de préciser que cet inconvénient est le plus souvent compensé par la présence des non-descripteurs en langage naturel.

La construction stricte du langage est également source de difficultés: pour parler du théâtre écrit, de la dramaturgie russe par exemple, il faut employer en RAMEAU la vedette « Théâtre russe ».

Pour parler de l'histoire du théâtre en Russie, l'indexation se fait avec « Théâtre--Russie ». Il est donc évident que cela suppose de l'utilisateur une connaissance de base de la structure de ce langage, ce qui est rarement le cas. L'avantage que représente un langage d'indexation en langage naturel semble ainsi parfois être remis en cause par les rigueurs des règles de construction.

Par ailleurs, la slavistique, comme certainement d'autres domaines si spécifiques, accuse des lacunes certaines. L'on peut ainsi évoquer l'adaptation du langage RAMEAU par la Pologne. Le service RAMEAU de la BnF a travaillé en

coopération avec les responsables polonais lors de l'élaboration de KABA (Katalogi automatyczne bibliotek akademickich). En 1991, la bibliothèque de l'université de Varsovie s'est ainsi lancée dans l'établissement d'un catalogue en ligne. L'une des premières conditions à remplir a été le choix d'un langage d'indexation. Il a été convenu de rendre le futur langage polonais compatible avec les deux systèmes les plus développés, à savoir LCSH et RAMEAU.³⁵

Mais ce projet a soulevé le problème de la « compatibilité » des descripteurs, ou comment traduire et adapter les différents termes d'indexation en tenant compte des contextes culturels et linguistiques de chaque pays?

Si l'on cherche ainsi, par exemple, une notion très présente et essentielle dans l'histoire de l'Europe Centrale, « Printemps des peuples », force est de constater qu'il n'en existe nulle trace dans RAMEAU, même sous forme de renvoi. Pour indexer en RAMEAU les documents traitant de ce sujet, il faut se contenter du descripteur « Europe**1848-1849 ». Il a donc été nécessaire, dans le cadre du projet KABA, de retravailler sur ces aspects culturels spécifiques.

RSWK

Les problèmes signalés par les bibliothécaires slavissants au sujet de RSWK sont semblables à ceux de RAMEAU. Aux lacunes précédemment signalées, s'ajoutent peut-être aussi des remarques concernant des erreurs d'orthographe ou de translittération, d'autant plus « fréquentes » que les noms de personnes, de lieux, sont étrangers, à tous les sens du terme, aux oreilles occidentales. Ainsi nous cite-t-on l'exemple de la vedette « Spolok Sväteho Vojtecha », devant être orthographiée « Svätého ».

Spécifique à RSWK, et touchant souvent l'indexation matière dans le domaine de la slavistique, l'harmonisation des noms de lieux a été il y a peu au cœur des préoccupations et semble toujours poser problème. Un groupe d'experts travaillant à la troisième édition des RSWK aboutit ainsi à la conclusion que les noms allemands désignant des lieux situés en Europe de l'est ou Europe centrale ne sont plus

³⁵ Barbara Kotalska: "The Rameau-Kaba Network, an example of multilingual cooperation" in: *Slavic and East European information resources*, vol.3, 2002.

fréquemment utilisés³⁶. Ces experts décident donc que désormais, les noms de lieux appartenant autrefois à l'Allemagne ou à l'espace germanophone, n'apparaissent sous leur forme allemande que s'il est possible de trouver une occurrence de ces termes dans un ouvrage de référence en langue allemande, ouvrage actuel et à visée non historique. Dans tous les autres cas, il convient de donner la préférence au terme étranger. L'on trouve ainsi dans la SWD « Ljubljana », utilisé pour « Laibach », ou « Brno » pour « Brünn », mais « Marienbad » pour « Mariànské Lázně ».

Lors de l'indexation d'un congrès, il est nécessaire de préciser le lieu tel qu'indiqué dans la SWD. Or, dans le cas d'un congrès, il ne se fait pas d'accès lors du catalogage au nom de lieu et par conséquent pas de vérification automatique du terme employé. La règle en vigueur étant complexe, il devient indispensable de vérifier à chaque indexation si le nom de lieu est conforme ou non.

...2.2. Les descripteurs comme reflet de la situation de la slavistique en France et en Autriche

L'indexation comme "idéologie"?

« Les langages documentaires construits par les bibliothécaires sont bien un discours sur le monde, qui pourtant n'est souvent vécu que sous l'angle respectueux de la normalisation des outils³⁷ ». Il apparaît ainsi que les langages d'indexation, destinés à rendre de la manière la plus objective possible le contenu d'un ouvrage, traduisent, malgré eux, le contexte historique et culturel dans lequel ils sont nés et ont évolué.

Lorsque l'université de Laval décide d'adopter les LCSH dans les années 1960, la nécessité d'une adaptation, au-delà d'une simple adoption et traduction, est évidente. De même, si la France s'inspire fortement du langage québécois, elle s'en détache petit à petit. La coexistence de deux langages d'indexation en langue française peut paraître « un luxe », celui-ci n'en est pas moins « nécessaire³⁸ ».

³⁶ Expertengruppe RSWK des DBI, RSWK Mitteilung 9.

³⁷ Bertrand Calenge : « Muriel Amar : les fondements théoriques de l'indexation », compte-rendu de ressources, in : *BBF*, 1, 2001.

³⁸ Jo-Anne Bélair, Françoise Bourdon, Michel Mingam : « Le répertoire de vedettes-matière et RAMEAU : deux langages d'indexation en français : un luxe nécessaire », IFLA, Oslo, 2005.

Il en va ainsi de toute adaptation ou création d'un langage documentaire: celui-ci reflète les réalités culturelles du pays qui l'utilise : « le découpage de la réalité peut être différent, certains aspects peuvent devoir être développés ici qui ne le seront pas ailleurs, pour des raisons historiques ou autres; l'approche académique des disciplines peut elle-même diverger.³⁹ »

Façonné par des bibliothécaires imprégnés d'une certaine culture, le langage documentaire s'adresse à des usagers eux aussi culturellement « définis »: « Si l'on admet que les langages documentaires doivent s'attacher à faciliter autant que possible la démarche de ces utilisateurs, il leur incombe d'épouser au plus près les usages linguistiques et culturels locaux.⁴⁰ »

C'est ainsi qu'un même outil, doté des mêmes missions, traduit inmanquablement des conceptions, une compréhension plus ou moins différentes de l'organisation de la connaissance, privilégiant tel ou tel domaine au détriment de tel autre.

Deux idées de la slavistique?

Il se peut donc que le traitement de la slavistique par l'un ou l'autre langage documentaire exprime une conception plus globale de la slavistique dans l'un ou l'autre pays. Afin de rechercher et de mettre en valeur ces différences, plusieurs méthodes de comparaison ont été utilisées:

- Dans un premier temps, il s'est agi de relever une liste de mots-clé relatifs à un domaine spécifique (ici, la littérature russe du XXème siècle), puis de vérifier la présence, ou l'absence, de ces termes dans les deux langages d'indexation. (tableau complet en annexe 1)

Wolfgang KASACK : <i>Lexikon der russischen Literatur des 20. Jahrhunderts, vom Beginn des</i>	RSWK	RAMEAU
--	------	--------

³⁹ *Ibid.*

⁴⁰ *Ibid.*

<i>Jahrhunderts bis zum Ende der Sowjetära, Verlag Otto Sagner, München 1992.</i>		
Akmeismus	Akmeismus	Acméisme
Antologija novejšej ruskoj poezii		
Apollon (Zeitschrift)		
Aurora (Zeitschrift)		
Cech poetov (Lyrikergrappe der Akmeisten, Gumiliev)		
Cisla (Zeitschrift)		
Curaevka (litterarische und kulturelle Organisation 1926-1934)		
Dal'-Preis (Literatur Preis)		
Dorfprosa (derevenskaja proza 60er)	Dorfgeschichte	Roman rustique russe?
Dvadcat' dva (politische und litterarische Zeitschrift der jüdischen Intelligenz aus der UdSSR in Israel)		
Emigration	Auswanderung Exil	Emigration et immigration TA: Exil
Formale Schule (20er)		Formalisme (analyse littéraire) Renvoi de : Formalisme russe
Futurismus	Futurismus	Futurisme Futurisme (art) Futurisme (mouvement littéraire) Futurisme (musique)
GULag und Literatur	GULAG OB : Sowjetunion/Gulag Straflager/Sowjetunion Sowjetunion/Straflager	Camps de concentration -- URSS
Imaginismus (20er)	Imaginisten	
Junost (litterarische Zeitschrift seit 1955)	Junost' <Zeitschrift>	
Konstruktivismus	Konstruktivismus<Kunst> Konstruktivismus<Literatur> Konstruktivismus	Constructivisme (architecture) Constructivisme (art) Constructivisme (psychologie) Constructivisme (mouvement littéraire) Constructivisme (philosophie) Constructivisme (sociologie)
Kosmopolitismus (zur Diffamierung eine der Paretilinie nicht entsprechende Einstellung)		
Krasnaja nov' (Litterarische Zeitschrift 20er)	Krasnaja nov'	
Kuznica (Vereinigung proletarischer Schriftsteller 1920)	Kuznica	
LEF (1922)	Levyj Front Iskusstva	

– Puis, c'est la structure même de l'indexation qui a été comparée. Pour se faire, les indexations françaises et allemandes d'ouvrages de slavistique ont été relevées (dans le catalogue en ligne de la bibliothèque de slavistique et/ou les catalogues de la BnF et du SUDOC). (tableau complet en annexe 2)

Titre	Indexation RSWK	Indexation Rameau
Krysin, Leonid P. :Russkoe slovo, svoë i cuzoe, Moskva, 2004.	Russisch/Soziolinguistik	Russe (langue)**aspect social
Sarycev, Vladimir A. : Aleksandr Blok, Voronez, 2004.	Blok, Aleksandr A. /Lebenskunst	Blok, Aleksandr Aleksandrovitch (1880-1921)**Critique et interprétation
Svejcer, Viktorija, A. :Byt i bytie Mariny Cvetaevoj, Moskva, 2003.	Cvetaeva, Marina,I/	Cvetaeva, Marina Ivanovna (1892-1941)
Stepanjan, Karen (Hrsg): Dostoievskij v konce XX veka, Moskva, 1996.	Dostoievskij, Fedor M./Aufsatzsammlung	Dostoievskij, Fedor Mihailovic (1821-1881)**Critique et interprétation Dostoievskij, Fedor Mihailovic (1821-1881)**Et la littérature
Grjakalova, Natalia Ju. (Hrsg) : Aleksandr Blok, pro et contra, Sankt-Peterburg, 2004.	Blok, Aleksandr A./Rezeption/Zeitgenossen/Quelle	Blok, Aleksandr Aleksandrovic (1880-1921)
Matich, Olga: Erotic Utopia: the decadent imagination in Russia's fin de siècle, Madison, Wis., 2005.	Russisch/Literatur/Erotik<Motiv>/Geschichte 1890-1917	Décadentisme**Russie Littérature russe 19 ^{ème} siècle**Histoire et critique Littérature russe 20 ^{ème} siècle**Histoire et critique
Simonato, Elena : Une linguistique énergique en Russie au seuil du Xxe siècle, Bern, Wien, 2005.	Russland/Linguistik/Geschichte 1800-1920 Ovsjaniko-Kulikovskij, Dimitrij N/Linguistik	Linguistique**Russie**1870-1914
Etkind, Efim G.: Tam, vnutri –o russkoj poezii XX veka, Sankt-Peterburg, 1996.	Russisch/Lyrik/Geschichte 1900-1960/Aufsatzsammlung	Poésie russe**20 ^{ème} siècle**Histoire et critique
Basinskij, Pavel V. : Gor'kij, Moskva, 2005.	Gor'kij, Maksim/Biographie	Gorki, Maksim (1868-1936)**Biographies
Dvoreckaja, EI (Red): Literaturnaja zizn' Rossii 1920-ch godov, 2005.	Moskau/Literarisches Leben/Geschichte 1917-1920/Zeittafel Sankt-Petersburg/Literarisches Leben/Geschichte 1917-1920/Zeittafel	Littérature russe**1900-1945**Bibliographie Littérature russe**1900-1945**Chronologie Russie**Vie intellectuelle**1900-1945
Zen'kovskij, Vassilij V. (Hrsg) : Deti emigracii, Moskva, 2001.	Sowjetunion/Auswanderer/Kind/Geschichte 1917-1921/Erlebnisbericht	Enfants russes**A l'étranger**1900-1945 Enfants et guerre**URSS**20 ^{ème} siècle URSS**1917-1921 (Révolution)**Récits personnels
Stasiuk, Andrzej : Jadac do Babadog, Wolowiec, 2004.	Osteuropa/Reisebericht	Balkans**Descriptions et voyages**1990-... Europe centrale**Descriptions et voyages**1990-...
Stachura, Edward : Listy do pisarzy, Warszawa, 2006.	Stachura, Edward/Briefsammlung	Stachura, Edward (1937-1979)**Correspondance Poésie polonaise**1945
Vorac Jiri : Cesky film v exilu, Brno,	Tschechen/Exil/Film/Geschichte 1918-1989	Films**République tchèque

2004.		Réalisateurs de cinéma exilés
Nowakowska, Alicja : Swiat roslin w polskiej frazeologii, Worclaw, 2005.	Polnisch/Pflanzen<Motiv>/Phraseologie	Polonais (langue)**Phraséologie Plants**Pologne**Vocabulaire

– Enfin, sur l'échantillon de la “littérature russe”, les vedettes construites ont été listées et comparées.(tableau 3)

RAMEAU	RSWK
Littérature russe	Russisch/Literatur
Littérature russe– avant 1700	Russisch/Literatur Geschichte dates libres
Littérature russe–18 ^e siècle	
Littérature russe–19 ^e siècle	
Littérature russe–1890-1917	
Littérature russe–1900-1945	
Littérature russe–20 ^e siècle	
Littérature russe–1945...	
Littérature russe–1970...	
Littérature russe–A l'étranger	Exilliteratur Exilschriftsteller
Littérature russe–Auteurs juifs	
Littérature israélienne de langue russe	
Littérature populaire soviétique	Arbeiterliteratur ?
Littérature pour la jeunesse soviétique	Sozialismus/Kinderliteratur Sozialismus/Jugendliteratur
Littérature soviétique	Sozialismus/Literatur
Roman d'aventure russe	Abenteuerroman
Roman épistolaire russe	Briefroman
Roman historique russe	Historischer Roman
Roman policier russe	Kriminalnovelle Kriminalgeschichte
Roman russe	Roman
Roman rustique russe	Dorfgeschichte ? Bauernroman ?
Poésie épique russe	Epik
Poésie expérimentale russe	
Poésie historique russe	Historische Lyrik
Poésie lyrique russe	Lyrik
Poésie narrative russe	Prosagedicht
Poésie pastorale russe	Volkslyrik ?
Poésie populaire russe	Volkslyrik
Poésie pour la jeunesse russe	Kinderlyrik Jugendlyrik

Poésie religieuse russe	Religiöse Lyrik
Poésie russe	Lyrik
Poésie russe –1900-1945	A construire : Russisch/Lyrik/Geschichte ...

Il s'avère ainsi que les mots-clé propres au domaine de comparaison choisi, la littérature russe du XX^{ème} siècle, sont plus nombreux en RSWK qu'en RAMEAU.

Dans la construction, RAMEAU apparaît plus strict dans sa construction. La périodisation est clairement définie dans RAMEAU, dans RSWK elle reste beaucoup plus souple. Mais il convient de se demander si cette apparente souplesse constitue un avantage certain.

Certes, la situation actuelle de la recherche par mots-clé, en l'occurrence par dates, laisse encore à désirer. Une recherche documentaire portant sur la vedette “Littérature russe**1890-1917” ne donne en effet aucun résultat dans le catalogue de la BnF, comme dans celui du SUDOC; une recherche de “russisch/Literatur/Geschichte 1890-1917” donne par contre neuf réponses dans le catalogue en ligne de la Fachbereichsbibliothek Slawistik. Cela reste bien entendu largement insuffisant, l'introduction obligatoire du “Zeitcode” permettra peut-être d'améliorer cet état de fait.

Les vedettes construites sont plus nombreuses en RAMEAU qu'en RSWK. Il est en effet surprenant de constater que la seule vedette construite dans le langage allemand est “Russisch/Literatur”. Cela est d'une part bien sûr inhérent au principe de construction de RSWK qui préconise essentiellement des termes indépendants que l'indexeur combinerait lui-même. Mais il s'agit pourtant bien là d'une situation propre à la slavistique, puisque la même recherche pour la littérature française donne un nombre bien plus élevé de résultats.

Dans les deux langages d'indexation, des lacunes sont à signaler, mais elles ne se situent pas sur le même plan. Si les mots-clé sont plus abondants en RSWK, cela traduit peut-être une implantation plus forte, voire plus ancienne de la discipline dans des pays tels que l'Allemagne et l'Autriche. Il est en effet évident que ces deux pays ont entretenu et entretiennent toujours avec les pays slaves des liens culturels, politiques, économiques. Si les études de slavistique connaissent là-bas les mêmes difficultés qu'en France, une

tradition plus forte permet peut-être de relativiser la crise actuelle.

.3 Indexation matière et slavistique: Quelles perspectives?

...3.1. Une tradition de coopération à repenser

Associations et publications

Il existe une tradition ancienne de coopération dans le domaine de la slavistique. Très tôt s'est fait jour la nécessité de se fédérer au sein d'organismes, de partager les résultats de ses recherches dans des publications internationales: *Archiv für slavische Philologie*, *Revue des Etudes Slaves*, *Wiener slawistisches Jahrbuch*... Souvent isolés, au rayonnement limité, les instituts de slavistique doivent pour être reconnus et exister jouer la carte de la coopération, aujourd'hui plus encore.

Le *Österreichischer Slawistenverband* a son siège à Vienne mais étend ses compétences sur toute l'Autriche. Sa mission est d'encourager la recherche en slavistique et l'enseignement de cette discipline, en particulier en informant, coordonnant différents projets, diffusant l'information. Peut participer à cette association toute personne justifiant d'un diplôme universitaire reconnu en slavistique et active dans une grande école, université ou autre établissement. Il est en quelque sorte un organe central qui se veut rassembleur des différentes orientations de la slavistique en Autriche.

Les professionnels ayant à gérer des fonds slaves sont également conscients de leurs missions. En Allemagne, l'ABDOS (Arbeitsgemeinschaft der Bibliothekare und Dokumentare der Ost-, Ostmittel- und Südosteuropaforschung) rassemble depuis 1972 les bibliothécaires et documentalistes chargés d'acquérir, de collecter et d'indexer la littérature de et sur ces régions d'Europe centrale et orientale. Est à noter en France l'action de l'association BESEDA (Bibliothécaires en Etudes Slaves et Documentalistes Associés), née en 1992, qui répond à ce besoin de travailler en réseau, d'établir des relations étroites entre organismes spécialisés dans le domaine slave. Les missions de l'association reflètent les préoccupations actuelles des bibliothécaires slavissants: devant

la crise actuelle des études slaves, les bibliothèques se doivent de réagir et de défendre leurs intérêts; BESEDA a ainsi pour but:

- "- de resserrer les liens professionnels entre bibliothécaires et documentalistes slavissants et/ou spécialistes de l'Europe centrale, orientale et de l'ex-URSS.
- de défendre et illustrer l'importance et l'excellence du pôle documentaire "slave" (au sens large défini ci-dessus) en France et de le doter d'un porte parole.
- de diffuser toute information pertinente et de favoriser une réflexion commune sur la conservation, l'accroissement et le traitement des fonds "slaves".⁴¹»

Des organisations diverses prennent ainsi en main la “défense” et le renouvellement des fonds slaves. Mais c'est les bibliothèques elles-mêmes qui grâce aux outils aujourd'hui disponibles peuvent oeuvrer dans le domaine de la coopération, rendant accessibles aux plus grands nombres leurs catalogues informatisés et donc leurs ressources documentaires. Il s'agit de rendre ces dernières “lisibles”, l'indexation matière étant l'un des éléments essentiels de ce processus: c'est en effet elle qui donne accès au contenu des collections.

Des projets et des technologies au service de la coopération entre bibliothèques

Dans les pays de l'Est naissent de nombreux projets qui peuvent intéresser directement la slavistique des pays de l'ouest en rendant plus visibles les fonds de petites bibliothèques d'états nouvellement indépendants.

Le projet COBISS (Cooperative Online Bibliographic System and Services) rassemble aujourd'hui la Slovénie, la Bosnie Herzégovine, la Macédoine, la Serbie, le Montenegro. Conçu en 1987 comme un système de catalogage partagé en ligne au niveau fédéral en Yougoslavie, COBISS constitue après l'éclatement du pays un catalogue collectif riche pour les recherches dans le monde slave du sud: 280 bibliothèques slovènes sont ainsi membres du réseau.

Les bibliothèques nationales tchèque, slovène, croate, macédonienne, lituanienne, lettonienne, slovaque se lancent actuellement dans le projet MSAC (Multilingual

⁴¹ BESEDA, disponible sur <<http://www.bdic.fr/beseda/>>

Subject Access to Catalogues of national libraries) ayant pour but l'accès multilingue aux catalogues des bibliothèques nationales. Le projet a résolu le problème du multilinguisme en utilisant les indices Dewey comme intermédiaire.

Ces évolutions sont intéressantes à plus d'un titre pour la slavistique européenne: en plus de rendre de nombreux fonds accessibles, elles laissent entrevoir la possibilité d'une coopération accrue avec des partenaires visibles et travaillant dans le même sens. En effet, à l'échelle européenne, les mêmes préoccupations existent: à l'heure où les possibilités d'échange semblent ne plus connaître aucune limite, il convient de se doter des outils nécessaires à la bonne exploitation de ces potentialités nouvelles.

...3.2. Le projet MACS et la perspective d'un catalogue européen multilingue

Contexte: multilinguisme et développement des échanges

Le souci du multilinguisme dans la recherche documentaire n'est pas neuf. Le problème s'est déjà largement posé et des solutions différentes y ont été apportées. Les bibliothèques canadiennes se sont très tôt préoccupées de l'indexation bilingue, La Bibliothèque Royale de Belgique a quant à elle élaboré une liste trilingue de mots « sujet » sur la base des LCSH en anglais, français, néerlandais.

Le développement du Web depuis une quinzaine d'années transforme les possibilités de recherche de l'information. L'accès aux catalogues en ligne des bibliothèques ouvre de nouvelles perspectives au lecteur qui se retrouve en même temps confronté à un environnement hétérogène, face à plusieurs langages d'indexation et plusieurs langues naturelles. Se pose donc de façon criante le problème de l'accès multilingue.

Historique

De grands travaux ont ainsi été menés depuis les débuts de l'expansion du WEB dans le but de permettre un accès à des ressources diverses par le moyen d'une interrogation dans une seule langue. Il devient par exemple possible de citer les projets WebDewey⁴²,

⁴² [Http://www.oclc.org/dewey/versions/webdewey/](http://www.oclc.org/dewey/versions/webdewey/)

Carmen⁴³, UMLS... ou encore Merimee⁴⁴ ou Renardus⁴⁵. Si les premiers se proposent d'atteindre l'interopérabilité de divers types de langages documentaires (schémas de classification, thésaurus et listes de vedettes-matière), les seconds visent quant à eux à établir des concordances entre langages documentaires de même type. C'est là l'orientation même du projet MACS (Multilingual Access to Subjects).

C'est en 1998, sous l'égide de la CENL (Conférence des bibliothèques nationales européennes) qu'est lancé le projet MACS. Il regroupe quatre bibliothèques nationales: la Bibliothèque nationale suisse (BN), initiatrice du projet, la Bibliothèque nationale de France (BnF), la Deutsche National-Bibliothek (DNB) et la British Library (BL) et a pour but d'établir des concordances entre les vedettes des langages documentaires de ces quatre établissements: Rameau (BnF), LCSH (BL) et SWD (DNB et BNS).

Le contexte semble à l'époque favorable: un groupe de travail réuni en 1997 dans le cadre du programme CoBRA+, financé en partie par la Commission Européenne, a pour thème de recherche l'accès multilingue dans le contexte des bibliothèques nationales et peut donc compter sur l'appui de ces institutions. Par ailleurs, le développement technologique et la coopération entre pays européens sous l'égide de la Commission Européenne donnent plus de poids aux travaux effectués jusqu'alors dans le domaine du multilinguisme dans le domaine de l'information. Enfin, c'est également vers le début des années quatre-vingt-dix que se développent réellement les langages documentaires (listes de vedettes-matière) dans les bibliothèques européennes: la SWD est introduite en 1986 pour l'indexation en langue allemande, RAMEAU (créé dès 1980) devient le langage d'indexation le plus répandu, la LCSH est adopté par la British Library en 1995.

Principes et méthode

MACS veut ainsi permettre "à un usager de repérer tous les documents pertinents indexés par les bibliothèques associées au projet à partir d'une seule recherche faite dans la langue de son choix: le français, l'anglais ou l'allemand."⁴⁶ Cette recherche devient possible grâce à l'établissement de concordances entre les trois langages d'indexation

⁴³ [Http://www.mathematik.uni-osnabrueck.de/projects/carmen/index.en.shtml/](http://www.mathematik.uni-osnabrueck.de/projects/carmen/index.en.shtml/)

⁴⁴ [Http://www.culture.gouv.fr/culture/inventai/presenta/bddinv.htm/](http://www.culture.gouv.fr/culture/inventai/presenta/bddinv.htm/)

⁴⁵ [Http://www.renardus.org/about_us/project_archive.html/](http://www.renardus.org/about_us/project_archive.html/)

⁴⁶ Landry Patrice: "Multilinguisme et langages documentaires: le projet MACS en contexte européen", in *Documentation et Bibliothèques*, avril-juin 2006, p. 125.

utilisés.

MACS se base sur la méthode de concordance ou mapping, permettant de respecter le principe d'égalité des langues et des langages d'indexation à la base du projet. Les langages d'indexation sont toujours gérés dans les fichiers d'autorités nationaux et restent donc autonomes. MACS cherche l'établissement de concordances réelles et non la traduction automatique des requêtes. Cette approche repose donc sur "l'égalité et l'autonomie des langues, sur l'établissement d'équivalences fixes considérées comme différentes grappes conceptuelles et validées par la cohérence des résultats."⁴⁷

Concrètement, MACS a élaboré sa méthode d'établissement de concordance entre vedettes en se concentrant sur deux domaines: "sports athlétiques" et "théâtre", établissant trois listes monolingues de vedettes, les liant ensuite à différents niveaux.

A son stade final, MACS propose une liste trilingue de vedettes :

THEATER FINAL TRILINGUAL LIST Last version 17/02/2000
Headings with authority ID 437 different entries (clusters)
with about 854 different headings (+/-) : 265 LCSH + 254 RAMEAU + 335 SWD

LCSH		RAMEAU		SWD	
LCSH ID	LCSH Headings	RAMEAU ID	RAMEAU Headings	SWD ID	SWD Headings
sh85000691	Acting	ⒻBN001515156	Art dramatique	041290909	Schauspielkunst
sh88002580	Acting -- Religious aspects	ⒻBN001515156 + ⒻBN001975286	Art dramatique + Aspect religieux		
sh85000693	Acting -- Study and teaching	ⒻBN001810053	Art dramatique -- Etude et enseignement	041794419	Schauspielunterricht
sh9700467	Acting in musical theater			040408744 + 041290909	Musiktheater + Schauspielkunst
sh85000744	Actors	ⒻBN001561082	Acteurs	040521540	Schauspieler
sh85000749	Actors, Black	ⒻBN008783395	Acteurs noirs	041164334 + 040521540	Schwarze + Schauspieler
sh85000755	Actresses	ⒻBN00151343X	Actrices	041531795	Schauspielerin
sh85001437	Aesthetic distance	ⒻBN012495420	Distanciation (esthétique)	041281772	Verfremdung
sh85001782	Afro-American actors	ⒻBN008783438	Acteurs noirs américains	040787044 + 040521540 + 041164334	USA + Schauspieler + Schwarze
sh87007863	Afro-American actresses			040787044 + 041531795 + 041164334	USA + Schauspielerin + Schwarze
sh93002528	Afro-American gay actors			040787044 + 040521540 + 040258017 + 041164334	USA + Schauspieler + Homosexueller + Schwarze
sh85001915	Afro-American theater	ⒻBN002058931	Théâtre noir américain	040787044 + 040597024 + 041164334	USA + Theater + Schwarze
sh85002213	Agitprop theater	ⒻBN001548131	Théâtre d'agit-prop	042225205	Agitproptheater
sh85004126	Amateur theater	ⒻBN001796753	Théâtre d'amateurs	040341283	Laienpiel
sh85004126	Amateur theater	ⒻBN001796753	Théâtre d'amateurs	040742253	Liebshabertheater
sh85004127	Amateur theater -- Production and direction	ⒻBN012662136	Théâtre d'amateurs -- Production et mise en scène	040341283 + 041774035	Laienpiel + Regie

Développement et perspectives

⁴⁷ Landry Patrice: "Multilinguisme et langages documentaires: le projet MACS en contexte européen", in: *Documentation et Bibliothèques*, avril-juin 2006, p. 126.

Un accès public au prototype a été créé en 2001. Une base de gestion des liens a été mise en place mais il s'est avéré difficile de constituer de nombreux liens en gardant une méthode purement intellectuelle. Les équivalences Rameau/ LCSH, déjà existantes, ont permis d'accélérer le processus. 2004 sonne la fin des travaux pour le système de liens MACS, système validé en 2005.

Il s'agit alors de faire passer MACS du stade de projet à la phase d'exploitation. La Bibliothèque suisse lance dans ce but trois objectifs: intégrer les tâches de création des liens dans les processus de travail de chaque bibliothèque, développer une interface de recherche, mettre en place une structure administrative pour coordonner les travaux d'établissement des liens.

Actuellement, les responsables de MACS travaillent à l'ajout des vedettes SWD aux 70000 liens Rameau /LCSH, et cherchent à ajuster la démarche MACS selon les travaux du British Standard (BS 8723, Part4) qui aborde la problématique du langage source et du langage cible dans l'établissement de liens. Certains ajustements sont effectués dans la base de production MACS afin de permettre à chaque bibliothèque de travailler à partir de son propre langage documentaire.

Des discussions sont menées avec la Bibliothèque nationale d'Italie (Florence) pour inclure leur nouveau langage documentaire dans Macs, la Bibliothèque nationale de Russie, intéressée, a pris contact avec les responsables du projet. Enfin, il est question d'utiliser MACS comme solution multilingue pour le portail de recherche TEL (The European Library).

C'est ainsi que la coopération devient un mot-clé dans l'évolution actuelle des bibliothèques. Chacune a à cœur de rendre plus visibles les richesses de ses collections, ouvertes à un public de plus en plus vaste. Il convient donc d'exploiter au mieux ces outils qui permettent à l'utilisateur de s'orienter au sein de fonds parfois complexes et hétérogènes. Un parallèle semble dès lors se dresser entre ces langages d'indexation qui organisent la connaissance dans les catalogues en ligne des bibliothèques, et l'organisation interne de ces mêmes bibliothèques qui cherchent à optimiser leur potentialités. De la mise en valeur « intellectuelle » des collections, basée sur l'analyse des langages d'indexation, à la mise en valeur « physique », l'organisation même de la bibliothèque, il n'y a donc ainsi parfois qu'un pas.

Partie 3 : Quelle organisation pour le libre-accès de la Fachbereichsbibliothek Slawistik?

.1 Des exigences du libre-accès

...1.1. Vers le libre-accès: l'évolution actuelle des bibliothèques

Etats des lieux

Il est évident que les bibliothèques universitaires sont engagées dans une évolution devant aboutir à la généralisation du libre-accès, et ce, tant en France qu'en Autriche.

Ainsi, la mise en accès libre se développe en France dès les années 1960, les instructions ministérielles de 1962 introduisant cette pratique en BU en imposant le classement des ouvrages par disciplines.

Cette mise en accès libre relève de la volonté de rapprocher lecteurs et ouvrages courants, d'accroître l'autonomie de l'utilisateur. Ce dernier s'approprie ainsi la bibliothèque et ses collections, accède à davantage d'ouvrages, selon le principe du voisinage.

Enfin, l'un des avantages incontestables de la mise en accès libre, est de dégager du temps de travail pour le personnel qui ne se voit plus dans l'obligation de chercher les ouvrages demandés en magasin, charge d'autant plus importante que dans les établissements de taille réduite, il n'existe pas de personnel destiné à ces tâches particulières.

En France, dans le cadre des schémas Université 2000 et U3M, le principe du libre-accès est une fois de plus résolument affirmé. Les bibliothèques de création très récentes -universités d'Artois, du Littoral, de La Rochelle, de Troyes, la bibliothèque des premiers cycles, commune à Strasbourg II et III- n'ont actuellement quasiment

aucune collection de livres en magasin⁴⁸. L'accent est donc mis sur le « tout libre accès ».

Mais s'il s'agit là d'une orientation forte, voire d'une préconisation ministérielle, force est de constater que l'évolution n'a pas encore atteint partout le même niveau. Daniel Renoult rappelle ainsi qu'en « moyenne nationale [pour la France] seules 20 % des collections des bibliothèques universitaires étaient en libre accès au début des années 1990 »⁴⁹.

La bibliothèque de l'université de Vienne, qu'il s'agisse de la bibliothèque centrale ou des bibliothèques de départements se situe à des niveaux divers en matière de libre-accès.

Ainsi, certaines semblent souligner leur position de précurseur, telle la bibliothèque de philosophie - « Die Bestände der Bibliothek sind allgemein zugänglich. Die Bibliothek wird als Freihandbibliothek geführt, d. h. man kann die Literatur selbst aus den Regalen nehmen! »⁵⁰ ou la bibliothèque de sciences économiques - « die Fachbibliothek besitzt eine frei zugänglich Magazinsaufstellung mit systematisch aufgestellten Beständen. Die Bücher können vom Benutzer selbst aus den Regalen entnommen. »⁵¹ , tandis que d'autres ne proposent au lecteur qu'un libre-accès réduit -c'est le cas par exemple de la bibliothèque de slavistique- ou un libre-accès « hybride », consistant simplement à ouvrir les magasins au lecteur sans travail sur le classement des collections, ainsi la bibliothèque d'histoire ancienne où les « monographies sont classées par ordre alphabétique et par format. » La bibliothèque centrale de l'université, rassemblant 2,5 millions de volumes, n'est pas une bibliothèque en accès libre.

Implications

⁴⁸ Bisbrouck, Marie-Françoise, « Les bibliothèques universitaires : L'évaluation des nouveaux bâtiments », in : *BBF*, 2000, n° 3, p. 31-38)

⁴⁹ Daniel Renoult : « Enquête de public dans les bibliothèques universitaires : où en sommes-nous ? » in : *BBF*, 2, 2006.

⁵⁰ Les collections de la bibliothèque sont toutes accessibles. La bibliothèque est gérée comme une bibliothèque en accès-libre, ce qui signifie que l'on peut prendre les livres soi-même sur les rayons! »

⁵¹ « La bibliothèque dispose de magasins en accès libre avec un classement systématique des collections. Les livres peuvent être pris sur les rayons par le lecteur. »

Si cette évolution des bibliothèques universitaires vers le libre-accès présente des avantages certains, il est évident que cela implique un travail d'importance afin de rendre les collections compréhensibles aux usagers.

Un usage optimal du libre-accès nécessite ainsi une amélioration certaine des services annexes, tels que l'information au public et les relations usagers/professionnels. Le service de référence, de renseignements, prend donc plus de poids dès lors que l'utilisateur doit faire face lui-même à la recherche tant dans le catalogue que dans l'espace de la bibliothèque.

La signalétique devient également un aspect essentiel de la mise en accès libre. Elle se doit d'être claire et d'orienter le lecteur à travers la bibliothèque elle-même comme à travers ses collections.

Enfin, le rangement des collections en libre accès ne peut plus se concevoir sans que ne se pose la question de la « représentation du savoir » à travers une organisation systématique des collections. Ces dernières doivent suivre un classement clair, accessible, à la fois strict et modulable pour pouvoir répondre aux évolutions de la bibliothèque.

La mise en accès libre est donc un choix conscient et volontaire de la bibliothèque et s'accompagne nécessairement d'une réflexion en profondeur sur les tenants et les aboutissants d'une telle décision.

...1.2. Le public et ses attentes

Un public aux attentes bien définies

Le public caractéristique des bibliothèques universitaires, le public étudiant, exprime un certain nombre d'attentes quant à sa conception de la BU.

Daniel Renoult s'est livré à des enquêtes visant à cerner ce public et ses usages et aboutit au constat suivant: « Les bibliothèques universitaires restent pour leurs usagers liées à des fonctions de base : salles de lecture fournissant de bonnes conditions de travail pour l'étude (espace, calme, silence), situées à proximité des lieux de cours, collections pertinentes en nombre suffisant, espaces de travail en groupe, conditions d'accès facilitées qu'il s'agisse des jours et heures d'ouverture, du libre accès aux

rayons, ou de la gratuité du plus grand nombre de prestations. »⁵² De même, les motifs d'insatisfaction de ce même public sont sans surprise puisque traduisent une certaine déception dans leurs attentes: « L'absence de places (60 % des étudiants disent avoir déjà renoncé à aller à la BU faute de place), le nombre insuffisant de documents empruntables, la faiblesse des collections en libre accès. »⁵³

Le public plébiscite donc fortement l'accroissement des collections en libre accès.

Un public de "spécialistes"?

Le public de la bibliothèque universitaire, voire dans le cas précis d'une bibliothèque de département, et donc fortement orientée, peut certes être vu comme un public de « spécialistes », un public s'investissant dans sa discipline et à l'aise dans la recherche et l'exploitation de l'information. Encore convient-il de préciser qu'il s'agit d'un public à différents niveaux de sa « spécialisation ». Un étudiant autrichien peut ainsi débiter des études de slavistique sans parler la moindre langue slave. Il est donc nécessaire de s'adapter aux différents comportements du public étudiant, dont une partie peut ne pas être préparée à l'organisation intellectuelle des bibliothèques, voire être déstabilisée par les pratiques en vigueur, et ne pas dominer les principes de la recherche documentaire.

Une enquête menée sur le public de la Fachbereichsbibliothek Slawistik sur cinq jours ouvrés montre ainsi que sur 69 visiteurs, 4 sont extérieurs à l'université, 22 sont étudiants en deuxième cycle avec par conséquent une bonne connaissance des usages en bibliothèque, 28 sont en premier cycle et 15 suivent à l'institut de slavistique des cours optionnels et ne visitent donc la bibliothèque que dans cette optique.

L'organisation du libre-accès de la bibliothèque doit tenir compte de ces différents publics et respecter le plus grand nombre: «Die Klassifikation muß für den Klassifikateur leicht zu praktizieren und flexibel sein, der Masse der Benutzer

⁵² Daniel Renoult: « Enquête de public dans les bibliothèques universitaires : où en sommes-nous ? » in : *BBF*, 2, 2006

⁵³ Daniel Renoult cité dans : Bertrand, Anne-Marie, « Les étudiants et la lecture », *BBF*, 2004, n° 3, p. 104-105

einleuchten.⁵⁴ »

...1.3. Pour une plus grande "lisibilité" des collections

"Plus que leur visibilité (« caractère de ce qui est perceptible par la vue, sensible à l'œil humain », selon la définition du Petit Robert), la systématique doit améliorer la lisibilité des collections (« possibilité d'interpréter, compréhensibilité ; caractère clair, déchiffrable ; intelligibilité ») : en d'autres termes, le classement constitue le mode d'accès aux documents puisqu'il les localise tout en les caractérisant intellectuellement, facilite l'accès des usagers aux documents et leur utilisation. »⁵⁵ Une organisation systématique de la bibliothèque doit ainsi permettre de donner une vision d'ensemble de ses collections, de faire ressortir une certaine cohérence.

Systematique et politique documentaire

La gestion d'une masse documentaire de plus en plus importante implique la mise au point d'un outil et d'un cadre rigoureux pour continuer d'assurer son ordre et sa cohérence : la politique documentaire de la bibliothèque permet de gérer et d'orienter la constitution des collections, l'organisation physique de la bibliothèque permet quant à elle de traduire ces orientations de manière concrète.

Cette organisation physique des documents « suppose une conscience claire de la politique documentaire et une certaine capacité d'anticipation quant à la « place » que prendront certaines thématiques dans l'enseignement universitaire, et donc sans doute dans la bibliothèque.⁵⁶ »

Le classement systématique ayant pour double vocation d'organiser les collections dans l'espace et de fixer un cadre à leur développement, il est logique d'associer « rangement physique » et politique documentaire. Ainsi, l'organisation de la

⁵⁴ Lohse: « Buchaufstellung in deutschen wissenschaftlichen Bibliotheken », Bonn 1974, in : Karl-Heinz Bauer : *Möglichkeiten der Bestandpräsentation an wissenschaftlichen Bibliotheken*, Wien, 1997, p. 24: « La classification doit être facile d'utilisation pour l'utilisateur, flexible et éclairer la masse des utilisateurs ».

⁵⁵ Fara Raliarivany : *Elaboration du plan de cotation des collections en libre-accès de la bibliothèque universitaire centrale de Lille 3*, Projet professionnel personnel, ENSSIB, 2004, p.37.

⁵⁶ Fara Raliarivany : *Elaboration du plan de cotation des collections en libre-accès de la bibliothèque universitaire centrale de Lille 3*, Projet professionnel personnel, ENSSIB, 2004, p.38.

bibliothèque de Vienne où les ouvrages relatifs aux Slaves du Sud sont détachés physiquement du reste des collections est le reflet d'une politique documentaire revendiquant clairement la place à accorder à cette partie du fonds.

Une répartition systématique des collections peut ainsi servir de base à l'établissement d'objectifs quantitatifs (importance des collections) pour répondre à des objectifs qualitatifs (quel degré de scientificité rechercher...?).

Une organisation claire des collections du libre-accès est ainsi nécessaire, à la fois pour le public qu'elle éclaire et oriente, mais également pour le bibliothécaire qui y retrouve ou y fait ressortir les orientations de la politique documentaire de la bibliothèque. Cette vision d'ensemble des collections perceptible physiquement dans l'agencement des ouvrages au sein de l'espace de la bibliothèque est donc un outil essentiel de gestion et d'exploitation des collections.

Préparer le passage au virtuel?

Le développement actuel des bibliothèques virtuelles ne peut être nié. Le projet très médiatisé de Google Print n'a fait ainsi que rendre plus visible une évolution déjà bien implantée dans le paysage bibliothéconomique mondial actuel.

Il s'agit pour les bibliothèques de l'affirmation de leurs missions à un niveau autre, sollicitant l'usage de technologies nouvelles pour permettre l'accessibilité aux collections à un public potentiellement vaste. Ce nouveau « libre-accès » répond aux mêmes exigences de rigueur, d'organisation...en vigueur dans l'espace concret de la bibliothèque. Se pose les questions de savoir quels documents mettre à la disposition de quels publics, comment présenter et valoriser les informations diffusées. De ce fait, il devient possible de dresser un parallèle entre organisation physique de la bibliothèque et réflexion quant à l'élaboration d'une bibliothèque virtuelle, toutes deux répondant à un même objectif de valorisation des fonds comme des services.

Les prémices

Il convient de rappeler qu' il y a plus de dix ans déjà naissait l'idée d'une bibliothèque virtuelle, s'appuyant sur le web : Gabriel (Gateway to and Bridges for European Libraries). Dans un contexte marqué par l'élargissement à l'est de

l'Europe, il s'agissait de rendre accessible à tous la "culture" de l'Europe avant une "réunification" concrète. Mais les moyens n'ont pu permettre la réalisation de cet ambitieux projet. L'idée de Gabriel se retrouve aujourd'hui dans le projet TEL (The European Library), visant à améliorer la coopération entre les bibliothèques nationales européennes dans le domaine de la gestion et la mise à disposition de leurs collections, électroniques et traditionnelles. Réalisé avec succès en juillet 2003, The European Library constitue actuellement la passerelle vers les catalogues des collections de plusieurs bibliothèques nationales et donne accès à certaines ressources numérisées des bibliothèques participantes. Depuis 2004, le projet TEL-ME-MOR (The European Library: Modular Extensions for Mediating Online ressources) vise à l'intégration rapide des bibliothèques nationales des dix nouveaux états membres de l'Union européenne à « The European Library ».

C'est aussi il y a dix ans que l'Allemagne se lance dans le développement d'un réseau de bibliothèques virtuelles, "die Virtuelle Fachbibliothek". Les bibliothécaires mais aussi la Deutsche Forschungsgemeinschaft, en tant que soutien au niveau national des Sondersammelgebietsbibliotheken (les bibliothèques abritant l'équivalent de nos fonds CADIST), perçoivent dans les potentialités de l'internet le bouleversement des sciences de l'information et décident d'anticiper en se lançant dans un nouveau type de projets. Les bibliothèques virtuelles se basent à l'origine sur les Sondersammelgebietsbibliotheken dont elles doivent élargir les fonctions tout en incluant d'autres partenaires scientifiques et culturels afin de fournir une information de qualité à l'utilisateur.

Le virtuel devient ainsi un "service" de la bibliothèque ouvrant de vastes perspectives et potentialités, voire se présente comme un libre-accès "idéal": l'utilisateur peut accéder à grand nombre d'ouvrages, sans contrainte de lieu, d'horaire ni de conservation. A petite échelle, l'on peut par exemple signaler les projets de numérisation de pages d'ouvrages précieux de la bibliothèque de slavistique de l'université de Vienne qui présente sur son site internet des extraits de ces livres anciens: ces ouvrages, non accessibles au public de la bibliothèque, sont ainsi signalés à l'utilisateur et acquièrent une existence "réelle" dans cette ébauche de "bibliothèque virtuelle". De même, un répertoire bien construit et commenté des

sites web utiles relatifs aux études ou au monde slaves accroît encore l'offre de la bibliothèque, l'incluant dans un vaste ensemble documentaire.

Le virtuel et la slavistique

La slavistique a rapidement reconnu l'intérêt de cette potentialité offerte par le développement du WEB. Là encore, les bibliothécaires de ces fonds spécialisés, isolés et souvent méconnus ont très rapidement pris conscience de l'intérêt de telles entreprises, fidèles en cela aux principes de coopération et d'échange traditionnellement revendiqués par ces bibliothèques « spécialisées ».

C'est ainsi qu'il convient de citer le projet de ViFaOst (Virtuelle Fachbibliothek Osteuropa) dans le cadre du projet allemand de Virtuelle Fachbibliothek, né d'une collaboration entre la Bayerische Staatsbibliothek, le département "für Geschichte Ost- und Südosteuropas" du séminaire de l'université Ludwig Maximilian de München, centré sur les 19ème et 20ème siècles, le Osteuropa-Institut de München, l'institut Herder, l'une des institutions majeures en Allemagne pour la recherche sur l'Europe centrale orientale. ViFaOst se présente sous la forme d'une plate-forme proposant une offre variée et gratuite dans le domaine de la recherche sur cette aire. Celle-ci donne accès à des informations sur l'histoire, la langue, la littérature, la politique et la culture des pays des régions d'Europe de l'est, d'Europe centrale orientale et de la partie méridionale de l'Europe centrale. Tous les contenus sont pertinents et répondent à des standards établis par les bibliothécaires.

Concrètement, les services proposés sont les suivants: recherche documentaire, accès aux catalogues en ligne de plusieurs bibliothèques sélectionnées, listes de nouvelles acquisitions, bibliographies, catalogue de ressources WEB... Dans de nombreux cas, l'utilisateur effectuant une recherche documentaire a directement accès au plein texte. Les livres, périodiques et ouvrages de référence édités par les bibliothèques partenaires sont numérisés et accessibles. Des bases de données donnent accès à des sources et à des matériaux commentés.

Des informations concernant les institutions et les chercheurs, les projets en cours sont disponibles sur la plate-forme. Un calendrier informe des différentes manifestations.

Utilisant l'unicode, toutes les langues des pays de l'est, toutes les chaînes de caractère

peuvent être utilisées dans la recherche. Le site WEB existe par ailleurs en allemand bien sûr, mais également en anglais et en russe. ViFaOst fait partie des 30 bibliothèques virtuelles du réseau vascoda.⁵⁷

Actuellement, la Deutsche Forschungsgemeinschaft soutient le projet de « Slavistik Portal », dont le travail a débuté le 1er octobre 2005. Le projet est basé à la Staatsbibliothek de Berlin responsable de l'équivalent du CADIST pour les langues et littératures slaves. Le projet doit durer deux ans et a pour but la création d'un portail pour les langues et littératures slaves qui comportera les modules suivants: guide de la slavistique pour les ressources Internet, service d'abonnement pour les nouvelles acquisitions en slavistique de la Staatsbibliothek, fonction de méta-recherche dans les bases de données bibliographiques et dans les bases de données des bibliothèques, tutoriel en ligne pour l'utilisation des ressources en slavistique.

Il est prévu de lier étroitement l'offre du Slavistik-Portals⁵⁸ et de VIFaOst (virtuelle Fachbibliothek Osteuropa) :

Du côté français également, la slavistique semble profiter du mouvement des bibliothèques virtuelles. Ainsi, une bibliothèque virtuelle est prévue dans le cadre du

⁵⁷

Vascoda, accessible depuis janvier 2006 et qui se présente sous la forme d'un portail d'accès aux différentes bibliothèques virtuelles allemandes, à un réel réseau d'informations, à des périodiques en ligne; les recherches étant effectuées par un moteur de recherche propre. Vascoda a vu le jour grâce à la coopération entre le BMBF et la DFG et constitue ainsi la base d'une future bibliothèque virtuelle allemande.

⁵⁸

<http://www.slavistik-portal.de/>

projet BULAC. Cela ne concerne certes pas la seule slavistique, mais celle-ci trouvera dans ce projet un moyen d'expression certain. Cette future bibliothèque virtuelle proposera l'accès à des bases de données en ligne, l'accès à certains ouvrages numérisés des propres fonds de la BULAC (la numérisation répondra aux conditions suivantes: seront numérisés «les dossiers hétérogènes composés de documents sur différents supports afin de conserver l'unicité intellectuelle de la documentation rassemblée, les documents difficiles d'accès, des outils documentaires nécessaires aux chercheurs dans leurs recherches (corpus d'œuvres, documents bibliographiques, ouvrages épuisés... »⁵⁹)

Il apparaît donc clairement que le mouvement des bibliothèques virtuelles est en plein essor et ouvre à l'utilisateur des perspectives inédites. Les fonds slaves semblent vouloir tirer parti de cette évolution et trouvent peut-être dans ces possibilités d'échange, dans cette accessibilité accrue aux collections d'établissements divers, les moyens d'une « mise en valeur » nouvelle, regagnant une visibilité parfois jusqu'alors perdue.

.2 Etats des lieux

...2.1. Les ouvrages du libre-accès de la bibliothèque de slavistique de l'université de Vienne

Le libre-accès s'organise sur les deux étages de la bibliothèque. Se trouvent au rez-de-chaussée les périodiques récents, les ouvrages de référence généraux (Brokhaus, Encyclopédie des religions), les dictionnaires de langues non slaves... Sur le même niveau sont rangés les ouvrages de référence -encyclopédies, dictionnaires, bibliographies et manuels (neue Handbibliothek: ce terme désigne les ouvrages de littératures primaire et secondaire utilisés par les professeurs pour leurs cours) pour les langues slaves de l'est et de l'ouest, enfin, les mémoires de maîtrise et de doctorat.

Au premier étage, sur la mezzanine, sont entreposés les mêmes types d'ouvrages (encyclopédies, dictionnaires, bibliographies, manuels) pour les langues slaves du sud, avec une mention spéciale pour le croate du Burgenland et la minorité sorabe. Est

⁵⁹ <http://www.bulac.sorbonne.fr/>

également exposée une collection d'œuvres poétiques russes et des actes de congrès relatifs à la slavistique. Se retrouve enfin à l'étage la "alte Handbibliothek"(anciens ouvrages utilisés par les professeurs) rassemblant des ouvrages de langues diverses traitant tant de littérature que de linguistique ou de civilisation.

Il convient de préciser qu'il n'existe pas de systématique générale pour la bibliothèque, chaque ensemble constituant une entité à part entière. Le libre-accès s'organise ainsi autour de grands pôles thématiques correspondant aux différents ouvrages de référence derrière lesquels se dessinent des pôles linguistiques.

...2.2. Orientations

La bibliothèque mène actuellement une réflexion sur la réorganisation de son libre-accès. Une systématique pour les dictionnaires a ainsi été élaborée l'année dernière. Ces derniers n'étaient jusqu'alors que "classés" par langues. Ils se répartissent à présent pour chaque pôle linguistique en sept classes dont l'intitulé se base sur les mots clé de la SWD:

Wörterbuch: pour les dictionnaires unilingues

Zweisprachiges Wörterbuch Deutsch: pour les dictionnaires bilingues langue slave/allemand

Zweisprachiges Wörterbuch andere Sprachen: pour les dictionnaires bilingues langue slave/autres langues

Zweisprachiges Wörterbuch (Latein, Griechisch): pour les dictionnaires bilingues langue slave/latin ou grec

Wörterbuch<mehrsprachig>: pour les dictionnaires regroupant plus de deux langues

Literatur/Wörterbuch: pour les dictionnaires de termes littéraires

Lexikon (= Fachwörterbuch): pour les dictionnaires spécialisés

Etymologie/Wörterbuch: pour les dictionnaires étymologiques

Conformément à l'évolution actuelle des bibliothèques vers le libre-accès, la

bibliothèque réfléchit à la poursuite de cette réorganisation pour l'ensemble des oeuvres en libre-accès, voire pour le magasin où est entreposée la littérature primaire et secondaire dans la perspective d'un libre-accès total.

.3 Quelle méthode pour une réorganisation du libre-accès?

...3.1. Les langages d'indexation à la base de l'élaboration d'un classement nouveau

Il s'agit ici d'établir une relation entre le travail sur les descripteurs effectué en deuxième partie et l'organisation physique de la bibliothèque. Après s'être penché sur les outils de description du contenu, il devient possible d'user de ces mêmes outils dans l'analyse du "contenu" de la bibliothèque, de rendre grâce à eux les collections plus visibles et plus accessibles au public.

Il est donc ici question de réinvestir le travail effectué sur les descripteurs dans le but d'obtenir une vision d'ensemble des collections de la bibliothèque. Les langages d'indexation matière acquièrent ainsi une dimension supplémentaire, les règles sémantiques et syntaxiques de ces langages ayant pour effet de ne pas réduire l'indexation à un pur étiquetage du contenu du texte, mais d'opérer en même temps une sorte de classification, qui dessine un ordre de la connaissance.

Des différents types de langages documentaires

Les langages documentaires sont artificiels, « constitués de représentations de notions et de relations et destinés, dans un système documentaire, à formaliser les données contenues dans les documents et dans les demandes des utilisateurs.⁶⁰». Il existe deux grandes familles de langages documentaires: les langages à structure hiérarchique (classifications) et les langages à structure combinatoire, utilisant les mots du langage naturel (listes d'autorité, thésaurus).

⁶⁰ http://www.bibliotheques.uqam.ca/bibliotheques/serv_techniques/analyse/politiques/POL_glossaire.HTML

Les langages à structure hiérarchique sont particulièrement adaptés à une organisation systématique du libre-accès, car dessinent une organisation « close », « finie » de la connaissance. Ainsi la Dewey se veut, avec ses dix classes, représentative d'une « globalité » de la connaissance.

Les langages documentaires du type de la liste d'autorité sont avant tout destinés à la description du contenu de l'ouvrage et donc à la recherche par mot-clé sur le catalogue de la bibliothèque.

Il convient donc d'insister ici sur les différences existantes entre ces deux types de langages avant de justifier l'utilisation des listes d'autorités Rameau et RSWK dans la perspective d'un classement « systématique » adapté à la bibliothèque de slavistique de l'université de Vienne.

Une liste d'autorités à la base d'une systématique?

Il convient lors des réflexions sur la réorganisation du libre-accès de tenir compte des particularismes de la bibliothèque, de ses missions, de ses publics. Il n'y a donc pas de choix idéal de classification et les bibliothèques adoptent une classification en fonction de leur taille, de leur environnement et de leur public.

Dans le cas d'une bibliothèque fort spécialisée, telle qu'une bibliothèque de langues slaves -et rares-, il est évident que la classification des ouvrages en libre-accès doit être adaptée. Il devient donc possible de réfléchir à l'élaboration d'un plan, d'une méthode de classement créant un « système » propre à la bibliothèque. Parler d'une systématique construite sur une liste d'autorités devient ainsi possible.

Si l'on prend l'exemple de la classification Dewey, on constate que celle-ci induit un classement thématique en dix grandes classes, classement qui ne peut être adapté à une bibliothèque de langues. Chaque langue constitue en effet en général un champ d'étude propre et l'organisation de la bibliothèque doit refléter avant tout cet état de fait.

Par ailleurs, cette classification constitue un système clos qui peut se révéler insuffisant dans de nombreux domaines sans présenter l'avantage des listes d'autorités sans cesse enrichies. Dans le cas des langues slaves ainsi, les classes

491.7 concernent les « langues slaves orientales dont le russe », les classes 491.8, les « langues slaves » (bulgare, macédonien, serbo-croate, slovène, polonais, tchèque, slovaque, langues sorabes, polabe). De même pour la littérature, la classe 891.799 désignant par exemple la littérature biélorusse.

Ce type de classification est donc délicat dans l'optique de la réorganisation du libre-accès d'une bibliothèque non généraliste.

Quant aux classifications en tant que représentation des connaissances, elles sont critiquables de par leur rigidité et la pauvreté de l'indexation qu'elles induisent.

Or, l'analyse effectuée sur les descripteurs propres à la slavistique permet de souligner les lacunes, les difficultés relatives à la description du contenu en slavistique et de retravailler ces éléments dans le but de l'élaboration d'un classement systématique.

...3.2. Une mise en valeur physique basée sur une mise en valeur intellectuelle

Le travail effectué sur les descripteurs constitue une mise en valeur intellectuelle des collections de la bibliothèque. Il s'agit par là de rendre le document visible, de le faire exister au sein des collections et enfin de le rendre accessible. La recherche d'une systématique basée sur les descripteurs permet d'établir une correspondance entre les organisations intellectuelle et physique de la bibliothèque.

un échantillon: les ouvrages encyclopédiques russes

Les oeuvres encyclopédiques sont regroupées par langue: Russisch, Ukrainisch, Weißrussisch, Polnisch, Tschechisch, Slowakisch, Urslawisch/Altkirchenslawisch, Kroatisch, Serbisch, Slowenisch, Bulgarisch. A l'intérieur de ces grands ensembles, aucune distinction thématique n'était faite. Certains ouvrages sont rétro convertis, d'autres non, certains ne disposent que d'une cote générale "Enz."

L'inventaire ou la prise de conscience des réalités d'une collection

Un inventaire lisible, complet et à jour est le point de départ nécessaire à tout travail sur les collections. Un inventaire est certes tenu dans la bibliothèque mais se révèle d'emploi malaisé : manuscrit, il ne propose aucune distinction linguistique, l'usage de la translittération rendant celle-ci difficile. Il a donc été tout d'abord question d'inventorier les oeuvres encyclopédiques russes, cet inventaire devant répondre à deux objectifs : être un instrument d'identification, mais également un instrument de travail pour le bibliothécaire.

L'indexation ou l'appréhension des contenus

Il a ensuite été question de relever pour les ouvrages présents dans le catalogue en ligne –et ils sont loin de l'être tous- l'indexation matière proposée afin d'obtenir une analyse du contenu, permettant de repérer d'éventuels ouvrages mal classés, et de parvenir à la répartition en grandes classes. Une indexation simplifiée a alors été proposée pour tous les ouvrages (cf. tableau complet en annexe 3):

Titre	Indexation RAMEAU (BnF ou SUDOC)	Indexation RSWK (ÜB ou ÖNB)	Indexation simplifiée retenue pour l'élaboration d'une systématique
Dictionary of russian women writers	Ecrivains russes**Biographies— Dictionnaires Littérature russe**Femmes écrivains**Dictionnaires Femmes écrivains russes**Biographies–Dictionnaires	Russland/Schriftsteller/Biographie 1760-1992 Russisch/Frauenliteratur/Geschichte 1760-1992 Sowjetunion/Schriftstellerin/Biographie	Russen/Schriftsteller/ Wörterbuch
Oneginskaja enciklopedija	Puskin, Aleksandr Sergeevic (1799-1837)**Encyclopédies Puskin, Aleksandr Sergeevic (1799-1837). Eugène Onéguine**Encyclopédies	Puskin, Aleksandr S./Evgenij Onegin/Wörterbuch	Russisch/Literatur /Wörterbuch
Russkie pisateli 20 veka	Ecrivains russes–20 ^e siècle**Biographies–Dictionnaires Littérature russe**20 ^e siècle**Bibliographies Littérature russe**20 ^e siècle**Histoire et critique Littérature russe**20 ^e siècle**Biographies-Dictionnaires	Russland/Schriftsteller/Geschichte 1900-2000/Biographie Russisch/Literatur/Geschichte 1900-2000/Wörterbuch Russland<Sowjetrepublik>/Schriftsteller/Biographie	Russen/Schriftsteller/ Biographie
Kto est' kto v Rossii I byvsem SSSR	Russie**Biographies**Dictionnaires	Sowjetunion/Biographie	Russland/Kultur /Biographie
Goroda Rossii	Villes**Russie**Encyclopédies	Russland/Stadt/Wörterbuch	Russland/Kultur /Wörterbuch
Narody Rossii	Nationalités**Russie**Encyclopédies	Russland/Volk/Ethnische Gruppe/Wörterbuch	Russland/Kultur /Wörterbuch
Lexikon der Geschichte Russlands	Russie**Histoire**Dictionnaires allemands	Russland/Geschichte Anfänge 1917/Wörterbuch	Russland/Kultur/ Wörterbuch
Who's who in	Pays de la	GUS/Biographie	Russland/Kultur/

Russia and the new states	CEI**Biographies**Dictionnaires		Biographie
Russkij dramatičeskij teat - enciklopedija	Théâtre russe**Encyclopédies Théâtre soviétique**Encyclopédies	Russland/Schauspieler/Wörterbuch Russisch/Theater/Wörterbuch Sowjetunion/Schauspieler/Wörterbuch	Russisch/Literatur/ Wörterbuch
Russische zeitgenössische Schriftsteller in Deutschland	Ecrivains russes**Allemagne**Dictionnaires Ecrivains russes**20 ^e siècle**Dictionnaires	Russen/Schriftsteller/Deutschland/Geschichte 1970-1997/Biographie	Russen/Schriftsteller/ Biographie
Lexikon der russischen Kultur	Russie**Civilisation**Dictionnaires allemands	Russland/Kultur/Geschichte/Wörterbuch	Russisch/Literatur/ Wörterbuch
Enciklopedija podkarpatskoj Rusi		Transkarpatien/Wörterbuch	Ukraine?
Lingvističeskij enciklopedičeskij slovar'	Linguistique**Dictionnaires russes	Linguistik/Wörterbuch	Russisch/Linguistik/ Wörterbuch
Hauptwerke der russischen Literatur	Littérature russe**Dictionnaires	Russisch/Literatur/Geschichte/Wörterbuch	Russisch/Literatur/ Wörterbuch
Pisateli russkogo zarubeza	Littérature d'exil russe**Histoire et critique Ecrivains russes**1900-1945**Biographies**Dictionnaires Littérature russe**1900-1945**Histoire et critique Ecrivains russes à l'étranger**Biographies**Dictionnaires		Russen/Schriftsteller Biographie

Le classement par langue est conservé. Pour chaque langue sont proposées les subdivisions suivantes:

Russisch/Enzyklopädie

Russisch/Linguistik

Rußland/Kultur

Russisch/Literatur

Russen/Schriftsteller (cette subdivision (écrivains) est nécessaire dans le cas des ouvrages encyclopédiques russes en raison de leur nombre important, elle ne s'applique pas nécessairement à toutes les langues.)

Ce processus s'appliquera ensuite à chaque ensemble linguistique. L'organisation de la bibliothèque s'oriente ainsi essentiellement vers un classement en pôles thématiques linguistiques, chaque pôle rassemblant autour d'une langue les ouvrages de référence évoqués ci-dessus. Il est évident qu'il s'agit là d'une répartition logique, adaptée au profil d'une BU où les étudiants se spécialisent avant tout dans une langue et recherchent donc cette distinction linguistique.

Littérature secondaire et libre-accès

La bibliothèque mène actuellement une réflexion quant à l'aménagement d'un libre-accès total. Il convient donc d'élaborer des pistes quant à la réalisation d'une systématique pour les oeuvres actuellement en magasin (classées par format et numéro d'inventaire), littérature secondaire, civilisation...

L'étude sur les descripteurs s'étant centrée sur la littérature, en particulier la littérature russe, c'est cet aspect ci qui va servir à l'ébauche d'une réorganisation.

Le classement par langues est là encore privilégié. Mais la mise en évidence des insuffisances en matière de descripteurs propres à la littérature slave nécessite de retravailler les sous-classes.

Deux possibilités s'offrent pour cette réorganisation: opter pour une périodisation, ainsi que le propose le langage RAMEAU, ou au contraire pour l'utilisation de mots-clé, distinguant avant tout les différents mouvements et écoles littéraires.

Périodisation RAMEAU – Littérature russe

Littérature russe – Avant 1700

Littérature russe – 18e siècle

Littérature russe – 19e siècle

Littérature russe – 1890-1917

Littérature russe – 1900-1945

Littérature russe – 20e siècle

Littérature russe – 1945...

Littérature russe – 1970...

Il est évident que la périodisation ici proposée, si le choix d'une périodisation est celui retenu, ne peut satisfaire une bibliothèque spécialisée en littérature slave : elle ne correspond pas à celle que l'on retrouve dans les ouvrages de référence. La littérature avant 1700 est ainsi délibérément laissée de côté. Si la vedette 1890-1917 présente un intérêt certain pour la littérature russe, permettant de regrouper tous les mouvements de la modernité (symbolisme, acméisme, futurisme...), la littérature du XXème siècle est ensuite négligée, les subdivisions proposées ne respectant guère les particularismes

littéraires russes. C'est ainsi qu'il conviendra d'élaborer de nouvelles périodisations plus conformes à la réalité littéraire du pays.

Une autre orientation possible, et qui sera finalement privilégiée par la bibliothèque, consiste à reprendre les mots-clés relatifs aux mouvements ou écoles littéraires et à rassembler les ouvrages traitant une thématique commune sous une classe du type "Russisch/Romantismus", "Akmeismus"...en respectant dans la mise en place l'ordre chronologique induit par l'histoire littéraire.

C'est ainsi que, partant d'une analyse des langages d'indexation français et allemand et du constat de leurs insuffisances et lacunes dans le domaine de la slavistique, il devient possible de proposer à la bibliothèque un classement systématique respectant ses collections, ses publics, ses missions et donnant à l'utilisateur une perception d'ensemble de l'offre documentaire de l'établissement.

Après avoir mis l'accent sur la nécessité d'une mise en valeur intellectuelle en rendant le plus justement possible, par l'indexation matière, le contenu des ouvrages, les outils élaborés vont "resservir" dans l'idée d'une mise en valeur physique cette fois, dans l'élaboration d'une systématique mettant au centre la bibliothèque et ses collections.

Conclusion

C'est ainsi que la situation actuelle des études de slavistique en Europe occidentale, la crise qu'elles traversent, les profondes transformations auxquelles elles doivent faire face, amènent à repenser la place des fonds slaves en France comme en Autriche. La justification de leur existence n'est plus évidente, leur richesse est souvent méconnue ou négligée.

Il appartient donc aux bibliothécaires de travailler à la mise en valeur de ces collections, celle-ci constituant dans le cas précis un enjeu essentiel pour la « survie » de ces ensembles documentaires.

Envisagée sous deux aspects, intellectuel et physique, cette « mise en valeur » met dans un cas comme dans l'autre l'accent sur la nécessité d'une « mise en lumière ».

Qu'il s'agisse d'améliorer l'indexation matière des ouvrages de slavistique ou de travailler sur l'organisation de l'espace dans la bibliothèque même, il s'agit bien d'atteindre un but commun, à savoir une plus grande visibilité des collections.

A l'heure de l'accroissement exponentiel des échanges grâce à l'Internet, mais aussi des bouleversements politiques avec l'entrée de pays slaves dans l'Union Européenne, les bibliothèques de slavistique doivent saisir la chance qui leur est offerte : si de tout temps ces bibliothèques ont su coopérer, le progrès technologique, la mise à disposition de nouveaux outils laissent entrevoir d'intéressantes perspectives ; quant à l'évolution politique actuelle, elle fait du champ d'étude slave une discipline européenne et permet d'envisager des partenariats plus étroits encore, et ce à tous les plans, culturels comme institutionnels.

Dans un contexte entièrement nouveau, les avancées technologiques, le perfectionnement des outils bibliothéconomiques participent de cette impulsion et posent les jalons d'un nouveau type de coopération.

Une nouvelle « visibilité », voilà ce qui est proposé aujourd’hui aux bibliothèques de slavistique, à elles de se donner les moyens d’une plus grande « lisibilité ».

Bibliographie

Slavistique en France

BESEDA (Bibliothécaires en études slaves et documentalistes associés) : *Les études slaves en France et en Europe*, Institut d'études slaves, Paris, 2001.

Sous la direction de BERNARD Antonia: *Histoire de la slavistique: le rôle des institutions*, Institut d'études slaves, Paris, 2003.

BONNIERES Françoise de : "Les collections slaves dans les bibliothèques et les centres de documentation en France", in : *Bulletin d'information de l'association des bibliothécaires français*, Paris, 1989, n° 142.

Sous la direction de GONNEAU Pierre : "La slavistique française 1980-2000" in: BROGGI BERCOFF Giovanna, GOUNNEAU Pierre, MIKLAS Heinz (éd): *Contribution à l'histoire de la slavistique dans les pays non-slaves*, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 2005.

HOURS-RICHARD Françoise: "Quel avenir pour les fonds russes en France", in: *Bibliothèque (s)*, 19, février 2005.

MONTAGNON Sylvie: *Un établissement original, la BIULO*, Mémoire d'étude, Diplôme de conservateur des bibliothèques, ENSSIB, 2004.

NIVRAT, G.: "Les nouveaux habits de ma slavistique", in: *Revue russe* 23, 2003.

Slavistique en Autriche

BESTERS-DILGER Juliane: "Das Institut für Slawistik heute" in: *Slawistik an der Universität Wien 1849-1999*, Wien, 1999.

BRUGGER Andrea: österreichische Slawistik 1995-1999
Dokumentation hrsg. Für den Österreichischen Slawistenverband, Wien 2000. (CD ROM Beilage zu *Wiener Slawistischer Almanach 45, 2000*)

HAFNER Stanislaus: "Geschichte der österreichische Slawistik" in: HAMM Josef, WYTRZENS Günther (Hrsg.) : *Beiträge zur Geschichte der Slawistik in nichtslawischen Ländern*, Wien, 1985.

HAFNER Stanislaus: *Die Wiener Slawistik in der europäischen Wissenschaftsgeschichte* in *WSJ 45, 41-52, 1999*.

HAFNER Stanislaus : "Geschichte der österreichischen Slawistik" in: BROGGI BERCOFF Giovanna, GOUNNEAU Pierre, MIKLAS Heinz (éd): *Contribution à l'histoire de la slavistique dans les pays non-slaves*, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 2005.

HAFNER Stanislaus: "Die österreichische Slawistik und Nationalkulturen der Südslawen" in : PLASCHKA Richard Georg, MACK Karlheinz : *Wegenetz europäischen Geistes. Wissenschaftszentren und geistige Wechselbeziehungen zwischen Mittel- und Südosteuropa vom Ende des 18. Jhds bis zum 1. Weltkrieg*, Wien, 1983.

HÜTTL-HUBERT Eva: "Mehr als ein Ort der Erinnerung: die Österreichische Nationalbibliothek und ihre Slavica" in: *Biblos*, österreichische Nationalbibliothek, n°2, 2004.

JAGODITSCH Rudolf: "Zum Studium der Geschichte der Slawistik in Österreich"
in : « Wiener slawistisches Jahrbuch » 8, 1960, 172-181

JAGODITSCH Rudolf: "Hundert Jahre Slawistik an der Universität Wien", *Wiener
Universitätszeitung*, 15. 04. 1950.

MIKLAS Heinz: "Stand und Entwicklungsperspektiven der Slawistik in
Österreich" in: *Current State and Further Perspectives of Slavonic Studies in
Central Europe*, Proceedings of the Intern. Workshop Prague 11th-12th November
1998, ed. By Vladimir VAVRINEK, Prague, 37-40.

NEWKLOWSKY Neweklowsky: "die Südslawischen Minderheiten (Slowenen,
Kroaten) in Österreich" in : *Ethnos e comunità linguistica: un confronto
metodologico interdisciplinare. Atti del Convegno Internazionale. Udine 5-7
dicembre 1996*

SCHMIDT Herta, BERGWANGER Katrin: "Memorandum über die Lage der
Slawistik in Deutschland", in: *Osteuropa* 55, 9/2005.

Indexation matière

RAMEAU guide d'indexation, Bibliothèque nationale de France, Paris, 2004.

Site RAMEAU. Disponible sur <<http://rameau.bnf.fr>>, consulté pour la dernière
fois le 20 décembre 2006.

RSWK Regeln für den Schlagwortkatalog. 3. überarbeitete und erweiterte Auflage,
Die Deutsche Bibliothek, 2002.

Schlagwortdaten. Disponible sur < http://193.30.112.134/F?func=find-a-0&local_base=hbz12>

ALSCHER Hans Joachim: *Sprachwissenschaftliche Aspekte der bibliothekarischen Regelwerke der Dokumentenerschließung*, Wien, 1993.

BELAIR, Jo-Anne, BOURDAN, Françoise, MINGAM, Michel: *Le répertoire de vedettes-matières et RAMEAU – deux langages d'indexation en français: un luxe nécessaire*, IFLA, Oslo, 2005.

BERTRAM Jutta: Einführung in die inhaltliche Erschließung. Würzburg, Ergon 2005. I 1405848

BUNTSCHU Pierre, NICOULIN Martin, NUVOLONE Flavio G. : *Principes et pratiques de l'indexation matière dans les pays francophones du nord*, Editions Universitaires Fribourg, Suisse, ENSSIB, Lyon, Les Presses de l'Université, Laval, Québec, 1993.

CALENGE Bertrand : « Muriel Amar : les fondements théoriques de l'indexation », compte-rendu de ressources, in : *BBF*, 1, 2001.

FUCHS Peter: *Die Einführung der Schlagwortnormdatei und einige daraus resultierende Konsequenzen für die Sacherschließung unter besonderer Berücksichtigung der Österreichische Nationalbibliothek*, Österreichische Nationalbibliothek, Wien, 1993.

HAHN Gerhard: *Sacherschließung in Spezialbibliotheken*, Arbeitsgemeinschaft der Parlaments- und Behördenbibliotheken, München, 1992.

KELM, Bernd : "die Inhaltserschließung der Deutschen Bibliothek – Im Spannungsfeld zwischen nationalen und internationalen Erfordernissen" in : *Nationalbibliotheken im Jahr 2000. National libraries in the year 2000. Festgabe für Günther Pflug zum 65. Geburtstag*, Hrsg. Von S. v. Köckritz u. a., Frankfurt/M., 1998, S.223-234.

KOTALSKA Barbara: "The RAMEAU-KABA network, an example of multilingual cooperation" in: *Slavic and East European Information Resources*, vol. 3, 2002.

LOPES Maria Ines : « Principles underlying subject headings languages : an international approach », in *IFLA, Conference proceedings, 20-25 August 1995*, disponible sur < <http://www.ifla.org/IV/ifla61/61-lopm.htm>>

MANIEZ Jacques: *Actualité des langages documentaires*, ABDS, Paris, 1994.

MINGAM Michel: "Rameau, bilan, perspectives" in: *BBF*, n°5, 2005.

NIESZKOWSKA Ewa Zofia: *Quelle indexation pour une bibliothèque spécialisée? Le cas de la bibliothèque de l'institut d'architecture*, Diplôme de conservateur des bibliothèques, Mémoire d'étude, ENSSIB, 2003.

Libre-accès et systématique

BARBIER-BOUVET Jean-François: "L'embarras du choix, sociologie du libre-accès en bibliothèque" in: *Bulletin des bibliothèques de France*, 1988, t.31, n°4, p.294-298.

BAUER Karl-Heinz: *Möglichkeiten der Bestandspräsentation an wissenschaftlichen Bibliotheken*, Grundausbildung für die Verwendungsgruppe A, Bibliotheks-, Dokumentations- und Informationsdienst, Wien, 1997.

BERTRAND Anne-Marie: "Les étudiants et la lecture" in: *BBF*, n°3, 2004.

BISBROUCK Marie-Françoise: "Les...: l'évaluation des nouveaux bâtiments" in: *BBF*, n°3, 2000.

KORTSCHAK Ulrike: *Erstellung eines Freihandkonzeptes und einer Systematik für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*, Grundausbildung für die Verwendungsgruppe A, Bibliotheks-, Dokumentations- und Informationsdienst, Graz, 1994.

LARBE François (sous la direction de): *Organiser le libre-accès*, Institut de formation des bibliothécaires, Villeurbanne, 1995.

LORENZ Bernd: *Systematische Aufstellung in deutschen wissenschaftlichen Bibliotheken*, 3., durchgehend überarbeitete und erweiterte Auflage, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1995.

MONSERRAT Moragas, MOGENS Jensens, HERANZ Esther...: "Classements, mises en espace, départementalisations: voyage dans quelques bibliothèques", in: *BBF*, n°1, 2001.

RALIARIVANY Fara: *Elaboration du plan de cotation des collections en libre-accès de la Bibliothèque Universitaire centrale de Lille 3*, Projet professionnel personnel, ENSSIB, 2004.

SANSEN Raoul: "L'accès aux documents dans les bibliothèques universitaires", in: *Bulletin des bibliothèques de France*, 1988, t.33, n°6, p.456-466.

VERON Eliséo: "Des livres libres: usages des espaces en libre-accès", in: *Bulletin des bibliothèques de France*, 1988, t n°33, p.430-443.

MACS

MACS. Disponible sur: <<https://macs.vub.ac.be/pub/>>, consulté pour la dernière fois le 23 décembre 2006.

LANDRY Patrice: *Multilingual Subject Access Project. Comparative analysis of titles indexed using LCSH, RAMEAU and SWD/RSWK*, 10.03.1999. Disponible sur < <https://macs.vub.ac.be/pub/taxonomy/term/2>>

LANDRY Patrice: "Multilinguisme et langages documentaires: le projet MACS en contexte européen", in: *Documentation et Bibliothèques*, avril-juin 2006.

Séminaire MINERVA: *Accès par sujet à travers langages et réseaux – MACS*, Bibliothèque nationale de France, octobre 2003.

Sites Internet

Bibliothèque nationale d'Autriche. Disponible sur <www.onb.ac.at>

Bibliothèque nationale de France. Disponible sur <www.bnf.fr>

Fachbereichbibliothek Slawistik der Universitätsbibliothek Wien. Disponible sur <www//ub.univie.ac.at/fb-slawistik>

Institut für Slawistik der Universität Wien. Disponible sur <<http://www.univie.ac.at/slawistik/>>

Table des annexes

ANNEXE 1 : COMPARAISON DES DESCRIPTEURS PROPRES A LA LITTERATURE RUSSE DU XXEME SIECLE BASEE SUR LA CONSULTATION D'UN OUVRAGE DE REFERENCE	79
ANNEXE 2 : COMPARAISON D'OUVRAGES INDEXES EN RAMEAU ET RSWK.....	84
ANNEXE 3 : INDEXATION ET SYSTEMATIQUE POUR LES OUVRAGES ENCYCLOPEDIQUES RUSSES EN LIBRE-ACCES.....	91
ANNEXE 4 : RAPPORT D'ACTIVITES DE STAGE.....	99

Annexe 1 : Comparaison des descripteurs propres à la littérature russe du XXème siècle basée sur la consultation d'un ouvrage de référence

<i>Kasack</i>	<i>RSWK</i>	<i>RAMEAU</i>
Akmeismus	Akmeismus	acméisme
Antologija novejszej ruskoj poezii		
Apollon (Zeitschrift)		
Apollon 77 (Almanach 1977)		
Aurora (Zt)		
Cech poetov (Lyrikergruppe der Akmeisten, Gumiliev)		
Cisla (Zt)		
Curaevka (litt und kult Organisation 1926-1934)		
Dal'-Preis (Literatur Preis)		
Dorfprosa (Derevenskaja proza 60er)	Dorfgeschichte	
Druzba narodov (lit Zt)		
Dvadcat' dva (gesellsch., pol und litt Zt der jüdischen Intelligenz aus der UdSSR in Israel)		
Echo (litt Zt der dritten Generation-70er)		

<i>Kasack</i>	<i>RSWK</i>	<i>RAMEAU</i>
Emigration	Auswanderung Exil	Emigration et immigration ta: Exil
Formale Schule (20er)		Formalisme (analyse littéraire) (renvoi de "formalisme russe")
Futurismus	Futurismus	Futurisme Futurisme (art) Futurisme (mouvement littéraire) Futurisme (musique)
Grani (zt für Litt, Kunst, Wirt und Pol, seit 1946)		
GULag und Literatur	GULAG Oberbegriff: Sowjetunion/Gulag Straflager/Sowjetunion Sowjetunion/Straflager	Camps de contraction -- URSS
Imaginismus (20er)	Imaginisten	
Junost (lii zt seit 1955)	Junost' <Zeitschrift>	
Konstruktivismus	Konstruktivismus <Kunst> Konstruktivismus <Literatur> Konstruktivismus <Philosophie> Konstruktivismus <Psychologie> Konstruktivismus <Soziologie>	Constructivisme (architecture) constructivisme (art) constructivisme (psychologie) constructivisme (mouvement littéraire) constructivisme (philosophie) constructivisme (sociologie)
Kontinent (litt zt der 3 Emigration)		
Kosmist (Vereinigung proletarischer Schriftsteller 1920)		
Kosmopolitismus (1947:Begriff zur Diffamierung eine der Parteilinie nicht entsprechende Einstellung)		
Kovceg (litt zt 1978-1981)		
Krasnaja nov' (litt zt 20er)	Krasnaja nov'	
Kratkaja literaturnaja enciklopedija (1962-1975)		
Kuznica (Vereinigung proletarischer Schriftsteller 1920)	Kuznica	
LEF 1922	Levyj front iskusstva	
Leningrad (litt zt)		
Leviafan (litt zt 70er in Jerusalem)		

<i>Kasack</i>	<i>RSWK</i>	<i>RAMEAU</i>
Literatura i zizn (litt zt 58-62)		
Literaturinstitut (Hochschule für Philologie in Moskau)		
Literaturnaja enciklopedija		
Literaturnaja gazeta	Literaturnaja gazeta <Moskau> Literaturnaja gazeta <Sankt Petersburg>	Literaturnaja gazeta (périodique; Russie; 1830-1831) Literaturnaja gazeta (périodique; Russie; 1929)
Literaturnaja Rossija		
Literaturnyj fond (Sozialversorgungsamt der Schriftsteller, 1930 gegründet)		
LOKAK (literaturnoe obedinienie Krasnoj Armii)		
Metropol (litt Almanach)		
Mir' iskusstva	Mir Iskusstva <Künstlervereinigung> Mir Iskusstva <Zeitschrift>	
Molodaja gvardija (litt und pol zt 1922 von der Komsomol gegründet)		
Nas sovremennik (litt zs)	Nas sovremennik <Zeitschrift, Moskau, 1917->	Nas sovremennik (périodique)
Nase nasledie (kultur-histo zs seit 1988, Perestroika)		
Neva (litt zs seit 1955)		
Novyj mir (littzs seit 1925)	Novyj mir <Zeitschrift, Moskau>	Novy mir (périodique)
Oberiu (obedinie real'nogo iskusstva)	Oberiu	Obériou
Ogonëk (seit 1923)	Ogonëk	
Oktjabr' (Gruppe) (Vereinigung intoleranter kommunist Schriftsteller) 1922 in Moskau	Oktjabr' <Zeitschrift>	
Opyty zs für Lit		
Pereval (marxist litt Vereinigung der 20er)		
Povest (russ Gattungsbegriff für eine Prosaform différente du rasskaz (Erzählung) et Roman	Povest	
Proletkul't (Proletar Kulturorganisation 1917)	Proletkult	Proletkoul't (mouvement)

<i>Kasack</i>	<i>RSWK</i>	<i>RAMEAU</i>
RAPP (Rossiskaja asociacija proletarskich pisatelej)	Rossiskaja Asociacija Proletarskich Pisatelej	
Rehabilitierung		Réhabilitation [+ subd. Géogr.]
Rubez (litt Wochenschrift)		
Samizdat	Samisdat	Littérature clandestine -- URSS
Schriftstellerverband der UdSSR	Schriftstellerverband der UdSSR	
Serapionsbrüder (20er Primat der Kunst>Ideologie)	Serapionsbrüder <Schriftstellergruppe, Sankt-Petersburg>	Les Frères Sérapion (mouvement littéraire)
Das silberne Zeitalter	Silbernes Zeitalter <Begriff>	
Skaz (russ litt wiss Terminus wenn der Erzählstil sich von der Sprachnorm abhebt)	Skas	
Sowjetliteratur		Littérature soviétique
Sozialistischer Realismus	Sozialistischer Realismus	
Strelec (litt zs der 3. Emigration)		
Symbolismus	Symbolismus	
Tamizdat (Dort Verlag=übergreifender Begriff für den Publikationsort außerhalb der UdSSR)		
Tauwetter	Tauwetter-Periode verwandtes SW: Entstalinisierung	
Theateroktober (1920er geschaffener Begriff für die Revolutionierung und Politisierung des Theaters in der SU)		
Theorie der Konfliktlosigkeit (discussion années 50 cf absence de conflit dans litt soviétique)		
VAAP (vsesojuznoe agentstvo po avtorskim pravam 1973)		
VAPP (vserossiskaja asociacija proletarskich pisatelej) 1920	Rossijskaja Asociacija Proletarskich Pisatelej	
Vestnik novoj literatury		
Volja Rossii		
Voprosy literatury		
Vozrozdienie (litt pol zt 1949-1974) Paris	Russkoe vozrozdienie	

<i>Kasack</i>	<i>RSWK</i>	<i>RAMEAU</i>
Vremja i my (litt zs der 3. Emigration)		
Zensur	Zensur Zensur/Literatur Zensur/Post Zensur/Theater Sowjetunion/Glavnoe Upravlenie po Delam Literatury i Izdatelstv	Censure ta: liberté de pensée liberté d'expression éditions expurgées liberté d'information liberté de la presse ts: Art – Censure Bibliothèques – Censure Cinéma – Censure Listes noires d'auteurs Livres condamnés Livres prohibés Médias -- Censure
Znamja (litt zs seit 1931)		
Zolotoe runo (monatszs für Kunst und litt Kritik 1906-1909)	Zolotoe runo	Zolotoe runo (périodique)
Zvezda (litt zs seit 1924)		

Annexe 2 : Comparaison d'ouvrages indexés en RAMEAU et RSWK

<i>Titre</i>	<i>Indexation RSWK</i>	<i>Indexation RAMEAU</i>
<i>Enciklopedija simvolizma</i> , Moskva, 2003	Symbolismus/Malerei/Wörterbuch	
Krysin, Leonid P.: <i>Russkoe slovo, svoë i cuzoe</i> , Moskva, 2004	Russisch, Soziolinguistik	Russe (langue)**aspect social
Guboglo, Michail, N.: <i>Russkij jazyk i toleranmost'</i> , Moskva, 2003	Russisch/Soziolinguistik Russisch/Toleranz	
Sarycev, Vladimir A.: <i>Aleksandr Blok</i> , Voronez, 2004	Blok, Aleksandr A./Lebenskunst	Blok, Aleksandr Aleksandrovitch (1880-1921)**critique et interprétation
Svejcer, Viktorija, A.: <i>Byt i bytie Mariny Cvetaevoj</i> , Moskva, 2003	Cvetaeva, Marina, I./	Cvetaeva, Marina Ivanovna (1892-1941)
Beljakova, I, Ju (Hrsg): <i>Marina Cvetaeva: epocha, kul'tura, sud'ba</i> , Moskva, 2003	Cvetaeva, Marina, I./Kongress/Moskau <2002>/	
Mann, Jurij: <i>Russkaja literatura XIX veka</i> , Moskva, 2001	Romantik/Literatur/Russisch Russisch/Literatur/Geschichte 1800-1900	
Stepanjan, Karen (Hrsg): <i>Dostoievskij v konce XX veka</i> , Moskva, 1996	Dostoievskij, Fedor M./Aufsatzsammlung	Dostoievskij, Fedor Mihailovic (1821-1881)**Critique et interprétation Dostoievskij, Fedor Mihailovic (1821-1881)**Et la littérature
Liburska, Lidia: <i>Kultura i inteligencja rossyska: o pissarstwie Lidii Czukowskiej</i> , Krakow, 2003	Cukovskaja, Lidija K./	
Grjakalova, Natalia Ju. (Hrsg): <i>Aleksandr Blok – pro et contra</i> , Sankt-Peterburg, 2004	Blok, Aleksandr A./Rezeption/Zeitgenossen/Quelle	Blok, Aleksandr Aleksandrovic (1880-1921)
Paduceva, Elena V.: <i>Dinamiceskie modeli v semantike leksiki</i> , Moskva, 2004	Russisch/Semasiologie	

<i>Titre</i>	<i>Indexation RSWK</i>	<i>Indexation RAMEAU</i>
Shelov, S. D. (Hrsg): <i>Russian Terminology Science (1992-2002)</i> , Vienna, 2004	Russisch/Terminologie/Geschichte 1992-2002/Aufsatzsammlung	
Maryniak, Irena: <i>Spirit of the totem: religion and myth in Soviet Union 1964-1988</i> , Leeds, 1995	Russisch/Prosa/Mythos <Motiv>/Geschichte 1964-1988/ Russisch/Prosa/Religion <Motiv>/Geschichte 1964-1988 Sowjetunion/Prosa/Religion/Geschichte 1964-1988 Sowjetunion/Prosa/Mythologie/Geschichte 1964-1988	Religion et littérature**Russie**1970-2000 Roman soviétique ** 1970-2000 Mythologie slave
Matich, Olga: <i>Erotic Utopia: the decadent imagination in Russia's fin de siècle</i> , Madison, Wis., 2005	Russisch/Literatur/Erotik <Motiv>/ Geschichte 1890-1917	Décadentisme**Russie Littérature russe 19ème siècle**histoire et critique Littérature russe 20ème**histoire et critique
Grigoriev, Victor P.: <i>Velimir Chlebnikov c cetyrechmernom prostranstve jazyka</i> , Moskva, 2006	Chlebnikov, Velimir/	
Zvenev, Aleksej M.: <i>Povsednevnaia zizn russkogo literaturnogo Pariza 1920-1940</i> , Moskva, 2003	Paris/Russen/Kulturleben/Alltag/Geschichte 1920-1940 Paris/Exilschriftsteller/Russen/Geschichte 1920-1940	
Pjanych, Michail F.: <i>Tragiceskij XX vek v zerkale russkoj literatury</i> , Sankt-Peterburg, 2003	Russisch/Literatur/Rezeption/Russland/Geschichte 1900-1990 Russisch/Literatur/Rezeption/Geschichte 1900-1990	Littérature russe 20ème siècle**Histoire et critique
Boguslawski, Andrzej: <i>Studies on the syntax and semantics of slavonic languages</i> , Oldenburg, 2001	Slawische Sprachen/Syntax/Aufsatzsammlung Slawische Sprachen/Semantik/Aufsatzsammlung Boguslawski, Andrzej 1991-2001	
Sokolov, Boris V.: <i>Bulgakov, enciklopedija</i> , Moskva, 2003	Bulgakov, Michail A./Wörterbuch	
Lotman, Jurij M.: <i>Stat'i po semiotike kul'tury i isskustva</i> , Sankt-Peterburg, 2002	Sowjetunion/Kultursemiotik/Aufsatzsammlung	

<i>Titre</i>	<i>Indexation RSWK</i>	<i>Indexation Rameau</i>
Abel, Marlina: <i>Slawismen in deutschen Rotwelsch-Dialekten</i> , Wiesbaden, 2004	Rotwelsch/Slawismus	
Brjusov, Valerij Ja.: <i>Perepiska</i> , Moskva, 2004	Brjusov, Valerij Ja./Petrovskaja, Nina I./Briefsammlung 1904-1913	Briousov, Valeri Iakolevitch (1873-1924)**Correspondance Petrovskaa, Nina Ivanovna (1879-1928)**Correspondance Ecrivains russes**20ème siècle**Correspondance
Slabospyc'kyj, Mychajlo F.: <i>Poet iz rekla – Todos' Os'macka</i>	Os'macka, Todos'/Biographie	
Simonato, Elena: <i>Une linguistique énergique en Russie au seuil du XX siècle</i> , Bern, Wien, 2005	Rußland/Linguistik/Geschichte 1800-1920 Ovsjaniko-Kulikovskij, Dimitrij N./Linguistik	Linguistique**Russie**1870-1914
Etkind, Efim G.: <i>Tam, vnutri – o russkoj poezii XX veka</i> , Sankt-Peterburg, 1996	Russisch/Lyrik/Geschichte 1900-1960/Aufsatzsammlung	Poésie russe**20ème siècle**Histoire et critique
Ljubomudrov, Aleksej M.: <i>Duchovnyi realizm v literature russkogo zarubez'ja</i> , Sankt-Peterburg, 2003	Zajcev, Boris K./Smelev, Ivan S./Christentum	
Alekseev, V.A. (Hrsg): <i>Gogol' i pravoslavie</i> , Moskva, 2004	Gogol', Nikolaj V./Orthodoxe Kirche/Aufsatzsammlung	Gogol', Nikolaj Vasilevitch (1809-1852)**Religion Gogol', Nikolaj Vasilevitch (1809-1852)**Critique et interprétation Eglise orthodoxe russe
Ajzenstejn, Elena O: <i>Sny Mariny Cvetaevoj</i> , Sankt-Peterburg, 2003	Cvetaeva, Marina I./Traum	Tsvetaeva, Marina Ivanovna (1892-1941)**Critique et interprétation
Brogi Bercoff, Giovanna (Hrsg): <i>Ukraines' re-integration into Europe</i> , Alessandria, 2005	Ukraine/Reintegration/Europa/Kongress/Gargnano <2004>	
Basinskij, Pavel V.: <i>Gor'kij</i> , Moskva, 2005	Gor'kij, Maksim/Biographie	Gorki, Maksim (1868-1936)**Biographies
Di Salvo Marina (Hrsg): <i>A window on Russia</i> , Roma, 1996	Russland/Geschichte 1700-1800/Kongreß/Gargnano<1994> Russland/Kultur/Geschichte 1700-1800/Kongreß/Gargnano <1994>	
Bykov, Dmitrij L.: <i>Boris Pasternak</i> , Moskva, 2005	Pasternak, Boris L./	Pasternak, Boris Leonidovitch (1890-1960)**Biographies

<i>Titre</i>	<i>Indexation RSWK</i>	<i>Indexation Rameau</i>
Lavrov, Aleksandr, V.: <i>Simvolisty ublizi</i> , Sankt-Peterburg, 2004	Russisch/Literatur/Symbolismus/Geschichte 1890-1917/Aufsatzsammlung Brjusov, Valerij Ja./Symbolismus/Aufsatzsammlung Belyi, Andrei/Symbolismus/Aufsatzsammlung Blok, Aleksandr A./Symbolismus/Aufsatzsammlung	Symbolisme (mouvement littéraire)**Russie
Dvoreckaja, E.I. (Red): <i>Literaturnaja zizn' Rossii 1920-ch godov</i> , 2005	Moskau/Literarisches Leben/Geschichte 1917-1920/Zeittafel Sankt Petersburg/Literarisches Leben/Geschichte 1917-1920/Zeittafel	Littérature russe**1900-1945**Bibliographie Littérature russe**1900-1945**Chronologie Russie**Vie intellectuelle**1900-1945
Zelins'ka, Nadija V.: <i>Naukove knyhovydannja v Ukraïni</i> , L'viv, 2002	Ukraine/Wissenschaftliche Literatur/Geschichte Ukraine/Schriftsteller/Biographie 1804-1957 Ukraine/Buchdruck/Zeitschrift/Geschichte 700-2001/Einführung	
Zen'kovskij, Vassilij V. (Hrsg): <i>Deti emigracii</i> , Moskva, 2001	Sowjetunion/Auswanderer/Kind/Geschichte 1917-1921/Erlebnisbericht	Enfants russes**A l'étranger**1900-1945 Enfants et guerre**URSS**20ème siècle URSS**1917-1921 (Révolution)**Récits personnels
Aleksandrov, Sergej A. (Hrsg): <i>Satira i jumor russkoj emigracii</i> , Moskva, 1998	Russen/Exil/Karikatur/Geschichte 1920-1940/Bildband Sowjetunion/Karikatur/Geschichte 1925-1940/Bildband Fachismus/Karikatur/Geschichte 1930-1940/Bildband	Satire russe**20ème siècle
Aristova, V.I.: <i>Vsemirnyj Puskin</i> , Moskva, 1999	Puskin, Aleksandr S./Übersetzung/Geschichte/ Moskau/Russische Staatsbibliothek/Katalog	Pouchkine, Aleksandr Sergeuevitch (1799-1837)**Bibliographie Bibliothèque d'Etat V.I. Lénine (Moscou)**Collections
Lopuzanski, Piotr: <i>Boleslaw Lesmian</i> , Warszawa, 2006	Lesmian, Boleslaw/	
Wilczewska, Krystyna (Hrsg): <i>Komedie, dialog polemiczny i moralitet XVI wieku</i> , Lublin, 2002	Polnisch/Druckschrift/Geschichte 1553/Quelle Polnisch/Handschrift/Geschichte 1550-1600/Quelle	

<i>Titre</i>	<i>Indexation RSWK</i>	<i>Indexation Rameau</i>
	Polen/Religion/Streit/Geschichte 1550-1600/Quelle	
Filopowicz, Halina (Hrsg): <i>Polonistyka po Amerykanski</i> , Warszawa, 2005	Polnisch/Literatur/Nordamerika/Geschichte 1800-2000/Aufsatzsammlung	Littérature polonaise**Appréciation**Etats-Unis Littérature polonaise**Histoire et critique
Stasiuk, Andrzej: <i>Jadac do Babadog</i> , Wolowiec, 2004	Osteuropa/Reisebericht	Balkans**Descriptions et voyages**1990-... Europe centrale**Descriptions et voyages**1990-...
Stachura, Edward: <i>Listy do pisarzy</i> , Warszawa, 2006	Stachura, Edward/Briefsammlung	Stachura, Edward (1937-1979)**Correspondance Poésie polonaise**1945...
Debska, Agnieszka (Hrsg): <i>Karnawal z wyrokiem</i> , Warszawa, 2005	Solidarität <Körperschaft>/Geschichte 1980-1981/Bildband	
Vorac Jiri: <i>Cesky film v exilu</i> , Brno, 2004	Tschechen/Exil/Film/Geschichte 1918-1989	Films**République tchèque Réalisateurs de cinéma exilés
Lubelski, Tadeusz: <i>Wajda</i> , Wroclaw, 2006	Wajda, Andrzej/	Wajda, Andrzej (1926-...)
Hajic, Jan: <i>Disambiguation of rich inflection</i> , Praha, 2004	Tschechisch/Flexion/Disambiguierung	
Baniewicz, Elzbieta: <i>Kazimierz Kutz</i> , Warszawa, 1999	Kutz, Kazimierz/	
Zaturecky, Adolf Peter: <i>Slovenske prislovia, porekadla, uslovia a hadanky</i> , Bratislava, 2005	Slowakisch/Sprichwort/Phraseologie/Anthologie	Proverbes slovaques**Dictionnaires Slovaque (langue)**Glossaires, vocabulaires, etc
Gomulichi, Juliusz W.: <i>Warszawa wieloraka</i> , Warszawa, 2005	Warschau/Literarisches Leben/Geschichte 1749-1944/Aufsatzsammlung	
Thomas, Alfred: <i>Cechy knalovny Anny</i> , Brno, 2005	Altschechich/Literatur/Geschichte 1310-1420 Böhmen/Literatursoziologie/Geschichte 1310-1420	
Fort, Bohumil: <i>Uvod do semantiky fikcnich svetu</i> , Brno, 2005	Semantik/Aufsatzsammlung	

<i>Titre</i>	<i>Indexation RSWK</i>	<i>Indexation Rameau</i>
Kallay, Karol: <i>Potulky zivotom</i> , Bratislava, 2006	Kallay, Karol/Autobiographie	
Nowakowska, Alicja: <i>Swiat roslin w polskiej frazeologii</i> , Wroclaw, 2005	Polnisch/Pflanzen <Motiv>/Phraseologie	Polonais (langue)**Phraséologie Plants**Pologne**Vocabulaire

***Annexe 3 : Indexation et systématique
pour les ouvrages encyclopédiques
russes en libre-accès***

Titre	Indexation Rameau (BnF et/ou Sudoc)	Indexation RSWK (UB oder ÖNB)	Indexation proposée pour systématique
<i>Dictionary of russian women writers</i>	Ecrivains russes**biographies--dictionnaires Littérature russe**femmes écrivains**dictionnaires Femmes écrivains russes**biographies--dictionnaires Femmes écrivains russes**biographies--dictionnaires	Russland/Schriftsteller/Biographie 1760-1992 Russisch/Frauenliteratur/Geschichte 1760-1992/Wörterbuch Sowjetunion/Schriftstellerin/Biographie	Russen/Schriftsteller/Wörterbuch
<i>100 pisatelej Rossii</i>		Russland/Schriftsteller/Wörterbuch Russland/Schriftsteller/Bibliographie	Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Oneginskaja enciklopedija</i>	Puskin, Aleksandr Sergeevic (1799-1837)**Encyclopédies Puskin, Aleksandr Sergeevic (1799-1837). Eugène Onéguine**Encyclopédies	Puskin, Aleksandr S./Evgenij Onegin/Wörterbuch	Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Russkie pisateli 20 veka</i>	Ecrivains russes--20e siècle** Biographies—Dictionnaires Littérature russe**20e siècle**Bibliographies Littérature russe**20e siècle**Histoire et critique Littérature russe**20e siècle**Biographies**Dictionnaires	Russland/Schriftsteller/Geschichte 1900-2000/Biographie Russisch/Literatur/Geschichte 1900-2000/Wörterbuch Russland<Sowjetrepublik>/Schriftsteller/Biographie	Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>The modern encyclopedia of russian and soviet literature/ nt: the modern encyclopedia of East Slavic, Baltic and Eurasian literatures</i>		Weißrussisch/Literatur/Wörterbuch Russisch/Literatur/Wörterbuch Sowjetunion/Schriftsteller/Biographie Russland/Schriftsteller/Biographie Ukrainisch/Literatur/Wörterbuch Osteuropa/Schriftsteller/Biographie Osteuropa/Literatur/Wörterbuch	Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Bol'shaja sovetskaja</i>	URSS**Dictionnaires et encyclopédies		Russisch/Enzyklopädie

Titre	Indexation Rameau (BnF et/ou Sudoc)	Indexation RSWK (UB oder ÖNB)	Indexation proposée pour systématique
<i>enciklopedija</i>			
<i>Russkie pisateli 1800-1917</i>	Ecrivains russes**19e siècle**20e siècle**Biographies**Dictionnaires		Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Pisateli russkogo zarubeza</i>	Littérature d'exil russe**histoire et critique Ecrivains russes**1900-1945**Biographies**Dictionnaires Littérature russe**1900-1945**Histoire et critique Ecrivains russes à l'étranger**Biographies**Dictionnaires		Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Novij illjustrirovannyj enciklopediceskij slovar'</i>		Enzyklopädie	Russisch/Enzyklopädie
<i>Kto est' kto v Rossii i byvsem SSSR</i>	Russie**biographies**dictionnaires	Sowjetunion/Biographie	Rußland/Kultur/Biographie
<i>Goroda Rossii enciklopedija</i>	villes**Russie**encyclopédies	Russland/Stadt/Wörterbuch	Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Narody Rossii</i>	Nationalités**Russie**Encyclopédies	Rußland/Volk/Ethnische Gruppe/Wörterbuch	Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Enciklopedija literaturnych geroev</i>		Held/Literatur/Geschichte/Wörterbuch Held/Literatur/Wörterbuch	Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Lexikon der Geschichte Russlands</i>	Russie**Histoire**Dictionnaires allemands	Russland/Geschichte Anfänge 1917/Wörterbuch	Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Kto est' kto v Rossii</i>		Russland/Persönlichkeit/Biographie	Rußland/Kultur/Biographie
<i>The Cambridge encyclopedia of</i>	URSS**Encyclopédies	Russland/Landeskunde (FB Zeitgeschichte)	Rußland/Kultur/Wörterbuch

Titre	Indexation Rameau (BnF et/ou Sudoc)	Indexation RSWK (UB oder ÖNB)	Indexation proposée pour systématique
<i>Russia and the former Soviet Union</i>	Russie**Encyclopédies		
<i>Who's who in Russia and the new states</i>	Pays de la CEI**Biographies**Dictionnaires	GUS/Biographie	Rußland/Kultur/Biographie
<i>Russkij dramatičeskij teatr enciklopedija</i>	Théâtre russe**Encyclopédies Théâtre soviétique**Encyclopédies	Russland/Schauspieler/Wörterbuch Russisch/Theater/Wörterbuch Sowjetunion/Schauspieler/Wörterbuch	Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Pisateli Rossii</i>	Ecrivains russe**20e siècle**Biographies**Dictionnaires	Sowjetunion/Schriftsteller/Geschichte 1950-1990/Wörterbuch Russland/Schriftsteller/Geschichte 1991-1998/Wörterbuch	Russen/Schriftsteller/Wörterbuch
<i>Russische zeitgenössische Schriftsteller in Deutschland</i>	Ecrivains russes**Allemagne**Dictionnaires Ecrivains russes**20e siècle**Dictionnaire	Russen/Schriftsteller/Deutschland/Geschichte 1970-1997/Biographie	Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Slovar' poetov russkogo zarubežja</i>		Russen/Exilschriftsteller/Geschichte 1917-1990/Wörterbuch Sowjetunion/Schriftsteller/Auswanderung/Geschichte 1917-1990/Wörterbuch	Russen/Schriftsteller/Wörterbuch
<i>Hauptwerke der russischen Literatur</i>	Littérature russe**Dictionnaires	Russisch/Literatur/Geschichte/Wörterbuch	Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Lexikon der russischen Kultur</i>	Russie**Civilisation**Dictionnaires allemands Russie**Vie intellectuelle**Dictionnaires allemands	Russland/Kultur/Geschichte/Wörterbuch	Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Russkij sintaksis v alfavitnom porjadke</i>		Russisch/Syntax/Wörterbuch	Russisch/Linguistik/Wörterbuch
<i>Enciklopedija Russkij Jazyk</i>	Russe (langue)**Encyclopédies	Russisch/Wörterbuch	Russisch/Linguistik/Wörterbuch

Titre	Indexation Rameau (BnF et/ou Sudoc)	Indexation RSWK (UB oder ÖNB)	Indexation proposée pour systématique
<i>Enciklopedija podkarpatskoj Rusi</i>		Transkarpatien/Wörterbuch	Ukraine??
<i>Kratkaja rossiskaja enciklopedija</i>			Russisch/Enzyklopädie
<i>Bolchaja rossiskaja enciklopedija</i>			Russisch/Enzyklopädie
<i>Svjataja Rus'</i>			Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Elektronika. Enciklopediceskij slovar'</i>			?? à mettre avec les dictionnaires? Russisch/Sprachwissenschaft/Wörterbuch
<i>Enciklopedija citatelja</i>			Russisch/Literatur/Biographie
<i>Enciklopediceskij slovar' junovo literaturoveda</i>			Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Slovar' russkich pisatelej XVIII veka</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Slovar' russkich svetskich pisatelej</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Slovník spisovatelů</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Slovar' russkich zarubežnich pisatelej</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Slovník ruskych spisovatelů</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie

Titre	Indexation Rameau (BnF et/ou Sudoc)	Indexation RSWK (UB oder ÖNB)	Indexation proposée pour systématique
<i>Pisateli Moskvy</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Kasack. Russische Autoren in Einzelporträts</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Pisateli sovremennij epochi</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>A dictionary of russian writers</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Russkie pisateli</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie
<i>Slovar' o russkich pisateljach greko-rossijskoj cerkvi</i>			Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Alt-russisches Kultur Lexikon</i>			Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Spravocnaja kniga korrektora i redaktora</i>			?? Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Slavjanovedenie v dorevoljucionnoj Rossii</i>			Rußland/Kultur/Biographie
<i>Vostocnoslavjanskije jazykovedy</i>			Russisch/Linguistik/Biographie
<i>Kto est kto v russkom literatyrovedennii</i>			Russisch/Literatur/Biographie
<i>Slavianovedenie v SSSR</i>			Rußland/Kultur/Biographie

Titre	Indexation Rameau (BnF et/ou Sudoc)	Indexation RSWK (UB oder ÖNB)	Indexation proposée pour systématique
<i>Vysse ucebnie zavedenija rossiskoj federacii</i>			Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Kto est kto v sovremennoj russistike</i>			Russland/Kultur/Biographie
<i>Jazyki rossiskoj federacii i sosednich gocudarstv</i>			Russisch/Linguistik/Wörterbuch ???
<i>Kratkij spravocnik po sovremennomu russkomu jazyku</i>			Russisch/Linguistik/
<i>Real- und Sachwörterbuch zum Altrussischen</i>			Russisch/Linguistik/Wörterbuch
<i>Russkij Jazyk - Enciklopedija</i>			Russisch/Linguistik/Wörterbuch
<i>Enciklopedija literaturnych proizvedenii</i>			Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Velicnaja Otecestvennaja vojina</i>			Rußland/Kultur/Wörterbuch
<i>Knigo/veddenie. Enciklopediceskij slovar'</i>	Bibliothéconomie**Encyclopédies		Russland/Kultur/Wörterbuch
<i>Istorija Moskvy</i>			Rußland/Kultur/Wörterbuch

Titre	Indexation Rameau (BnF et/ou Sudoc)	Indexation RSWK (UB oder ÖNB)	Indexation proposée pour systématique
<i>Slovar' literaturnych terminov</i>			Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Literaturnaja enciklopedija</i>		Literatur/Geschichte/Wörterbuch Russisch/Literatur/Geschichte/Wörterbuch	Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Teatralnaja enciklopedija</i>			Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Handbook of russian literature</i>	Littérature russe**Dictionnaires Ecrivains russes**Biographies**Dictionnaires		Russisch/Literatur/Wörterbuch
<i>Lingvisticskij enciklopediceskij slovar'</i>	Linguistique**Dictionnaires russes	Linguistik/Wörterbuch	Russisch/Linguistik/Wörterbuch
<i>Brokgauz-Efron: Enciklopediceskij slovar'</i>			Russisch/Enzyklopädie
<i>Granat: Enciklopediceskij slovar'</i>			Russisch/Enzyklopädie
<i>Literaturnaja enciklopedija russkogo zarubeja</i>			Russen/Schriftsteller/Biographie

Annexe 4 : Rapport d'activités de stage

La bibliothèque de slavistique de l'université de Vienne est de taille relativement modeste, y travaillent deux personnes à plein-temps et une à mi-temps. Il est donc certain que les personnels font oeuvre d'une certaine polyvalence en dehors des tâches spécifiques à chaque profil de poste.

Pour le stagiaire, les avantages de l'immersion dans une petite structure de ce type sont multiples: l'intégration à l'équipe se fait rapidement, les activités proposées sont variées, reflétant cette polyvalence inhérente à la taille de l'établissement.

Il m'a ainsi été donné de découvrir l'organisation de la bibliothèque dans son ensemble et de participer concrètement à divers niveaux d'activités.

Organisation administrative de la bibliothèque

La structure administrative et le fonctionnement institutionnel de la bibliothèque ont fait l'objet d'une présentation par le directeur. Une visite de la bibliothèque centrale (salles de lecture, différents services, magasins...) a été organisée.

Les questions de budget, gestion ont également été abordées à plusieurs reprises.

Je me suis personnellement occupée de relevés statistiques commandés par la bibliothèque centrale (taux d'occupation).

Circuit du livre

Trois mois au sein de cette structure ont permis d'aborder l'ensemble de la chaîne de traitement du livre.

La politique d'acquisition a été exposée par le directeur.

J'ai pu visiter les services centraux de catalogage (et rétroconversion) et rencontrer les personnels en charge du traitement des ouvrages de slavistique.

J'ai également travaillé à l'inventaire des documents qui, une fois catalogués, « entrent » officiellement dans la bibliothèque de slavistique.

Les ouvrages inventoriés passent ensuite à l'équipement: mise en place d'un anti-vol et des étiquettes portant la cote.

Le processus de l'indexation matière a été expliqué par le directeur.

Enfin, le rangement dans les rayonnages du libre-accès ou des magasins m'a également incombé.

Service public

Des plages de service public ont été prévues dans l'organisation du travail lors du stage. Il s'agissait alors de gérer les retours, les prêts, mais de faire également office de service de référence pour les questions du public.

La communication des ouvrages, le rangement des documents de retour relevaient aussi de cette activité, les collections de la bibliothèque n'étant en grande part pas en libre-accès.

Mise en valeur des collections

La mise en valeur des fonds a constitué un élément central des activités de stage et ce, sous des aspects divers.

En relation avec le mémoire d'étude et sur demande de la bibliothèque, j'ai mené une réflexion sur la réorganisation des ouvrages encyclopédiques en libre-accès et proposé une systématique.

J'ai procédé à la « révision » du libre-accès afin de préparer la bibliothèque à la rentrée universitaire début octobre.

Des activités de classement, de tri se sont ajoutées. Ainsi, il a été question du traitement d'une collection de périodiques: tri, classement, repérage des doublons et désherbage.

J'ai procédé à l'inventaire des ouvrages anciens de la réserve.

Un inventaire de périodiques classés dans une réserve extérieure à la bibliothèque a dû être dressé.

Au mois de novembre, à l'occasion de la manifestation « Österreich liest – Treffpunkt Bibliothek », à laquelle participaient des bibliothèques publiques comme universitaires de toute l'Autriche, la bibliothèque de slavistique a proposé une exposition sur le thème « Slawisches Wien », et, parallèlement la vente d'ouvrages d'occasion. J'ai ainsi trié les ouvrages destinés au « basar », participé à la recherche de documents pour l'exposition, réfléchi et procédé à la mise en place. Présente tout le long de la manifestation, j'ai pu par ailleurs répondre à d'éventuelles questions des visiteurs.

Ce stage m'a ainsi permis de voir un vaste panorama des activités d'une bibliothèque. Il a été particulièrement intéressant de mêler des tâches techniques et d'autres demandant plus de réflexion.

Cette première réelle expérience en bibliothèque m'a permis de réinvestir des connaissances acquises au cours du premier semestre et qui avaient jusque là le défaut de rester extrêmement abstraites. Cette application a eu l'avantage d'ancrer des apprentissages théoriques dans une réalité de terrain.